

H Vacances voyage

Montréal,
samedi
26 août
2000

La Presse

Les tomates
d'Abitibi
sont-elles
communistes?
page H10



LE VIETNAM
Pays des parfums célestes
VOYAGE GROUPE DU 12 NOV. AU 1^{ER} DÉC.
DÉPART GARANTI - PLACES LIMITÉES
VOYAGES YVON DUPUIS
2544, rue Ontario, Montréal, H2K 1W4
(514) 523-2143 • 1-800-470-5446
www.generation.net/~dupuis - permis du Québec

Le Kansai

comme allégorie du Japon

MATHIEU PERREAULT

Dans la salle d'audience du palais de bois de Nijojo, le 15^e shogun de l'ère Tokugawa, Keiki, reçoit les gouverneurs qui depuis 10 ans affrontent le père de Keiki, Iyemochi. Iyemochi en est mort en 1866, tout comme celui qui voulait sa perte, l'empereur Komei. La place est nette pour un nouveau Japon. Les ministres de Keiki l'abandonnent et il accepte d'abdiquer. L'empereur Matsuhito récupère les pouvoirs que la maison impériale avait perdus 1000 ans auparavant. C'est la restauration Meiji.

Pour Kyoto, où est situé Nijojo, la rétrogradation du 14 octobre 1867 est la rançon de la restauration. Matsuhito déménage l'année suivante à Tokyo, premier port du pays. La vieille capitale impériale échappe ainsi aux bombardements qui ont fait de Tokyo, reconstruite presque entièrement après la Seconde Guerre mondiale, une ville du XXI^e siècle avant l'heure.



Le temple d'argent, bouddhiste, à Kyoto, dans le quartier des poètes.

Les mannequins de cire de la grande salle d'audience du château Nijo ont un petit côté kitsch. Mais la scène donne tout de même le vertige: l'abdication du dernier shogun, à Kyoto en 1867, a donné naissance à un empire militaire, puis économique, qui personnifie la revanche de l'Asie sur l'Occident.

Situé à deux pas du centre-ville de l'ancienne capitale impériale nippone, Nijojo (le deuxième «jo» signifie château) résume à l'intérieur de ses hauts murs blancs toute l'ambivalence du Japon moderne. À la fois poignant dans son respect des traditions et résolument tourné vers l'avenir, à la fois ambitieux et vaincu.

Le château Nijo abritait autrefois le gouvernement militaire du shogun, qui a maintenu l'empereur sous sa coupe et le Japon dans la féodalité de 1616 à 1867.

Voir **KANSAI** en H3

Photos Mathieu Perreault, Graphisme Dominique Picard, La Presse ©



Les temples shintoïstes, qui desservent la religion la plus ancienne au Japon, se distinguent des temples bouddhistes par leurs couleurs éclatantes, souvent orangées.

vacances air Transat
www.vacancesairtransat.com

Nous sommes votre solution !
Automne/Hiver 2000-2001

VOYAGES EN LIBERTÉ

CLUB VOYAGES

vacances tourbec

Vacances Air Transat est détenteur d'un permis du Québec et est membre de Transat A.T. Inc.

***Bibliothèque
et Archives
nationales***

Québec 

La Presse

26 août 2000

Page H2 manquante

Destination... Japon

Le Kansai comme allégorie du Japon

KANSAI / Suite de la page H1

La défaite du shogun aux mains du commodore américain Perry, à Tokyo en 1854, a sonné le glas du shogunat; les États-Unis puis les puissances européennes ont mis un terme à l'isolement séculaire du Japon, l'obligeant à signer d'humiliants traités commerciaux.

Déjà, on retrouve plusieurs éléments du mystère qui enveloppe le Japon moderne. Les manifestations contre la base militaire américaine à Okinawa durant le sommet du G8 en juillet font écho à l'humiliation des traités qui soustrayaient Européens et Américains à la justice japonaise entre 1854 et 1894. Les barrières commerciales qui empêchent nombre d'entreprises occidentales de pénétrer encore aujourd'hui le pays du Soleil levant semblent un héritage de l'isolement dans lequel le pays des shoguns s'est drapé pendant quatre siècles, jusqu'à la seconde moitié du XIX^e siècle.

Nichées au coeur de la province du Kansai, une courtepoinette industrielle qui assure 16 % du PIB japonais avec Osaka comme figure de proue, Kyoto et Nara, première capitale impériale de 710 à 784, veillent au respect des traditions séculaires. Les geishas éduquées dans le quartier Gion de Kyoto divertissent encore les hommes d'affaires, le thé vert battu au fouet de bois est toujours servi mousseux à flanc de montagne près du Pavillon d'or si cher au romancier Mishima, les gratte-ciel sont interdits.

Le quartier Pontocho est le berceau historique d'une gastronomie japonaise totalement méconnue en Occident. Le souper commence par une gelée de poisson blanche agrémentée de fleurs bourgogne, suivie par



PHOTOS MATHIEU PERREAULT, La Presse ©

Ci-haut, les milliers de reproductions du boudha Kannon, du temple Sanjusangen-do, à Kyoto. À gauche, toujours à Kyoto, le temple d'or. Il a été complètement reconstruit après un incendie, peu après la Deuxième Guerre mondiale. Les Japonais ne s'arrêtent pas à ce genre de détails et le considèrent tout aussi authentique que les temples dont les poutres datent de plusieurs siècles.

des racines et de l'anguille fumée. Une autre gelée salée, jaunâtre celle-là, annonce que la suite sera déconcertante: un flan salé avec champignons, dans un petit coquetier. Des petites patates douces blanches servies sur riz, avec des cornichons sucrés, l'équivalent de la salade, et un gel de thé vert font l'entre-mets. Des nouilles garnies de crudités et de pâte de poisson, sauce citronnée, reprennent les hostilités. Sushis et sashimis se font rassurants, tout comme une soupe de moules avec brocolis chinois. Les surprises recommencent: de la « peau de tofu » presque liquide, entre autres variétés de pâtes d'algues molles. Une boule de pâte jaune molle et très sucrée, apparemment aux noix, conclut le repas.

Sous la table, une chauffelette cachée dans le plancher rappelle qu'un proverbe japonais proclame: « Pieds au chaud, pensées fraîches. »

Kyoto, c'est aussi une forêt de temples oranges (shintois) ou gris (bouddhistes). Presque tous, suivant une tradition bien japonaise, classifient leurs records avec une précision maniaque. Pas question d'utiliser des superlatifs vagues comme « le premier » ou « le plus gros ». Pour avoir le droit de se vanter dans la publicité, un temple japonais doit préciser qu'il est le plus grand « de son genre », ou abrite le plus haut boudha « de son genre ».

Le temple Sanjusangendo de Kyoto, par exemple, est le « plus long temple en bois du Japon ».

À l'intérieur, 1000 statues veillent autour d'une dizaine de bouddhas disposés de chaque côté d'un mur central. À notre passage, un vieil homme priaît devant le boudha central, la caméra entre les mains jointes. Les pieds transis par le froid de janvier — il faut enlever ses souliers en entrant dans les tem-

ples au Japon, et le Sanjusangendo n'offre pas de pantoufles — nous ne pouvons qu'admirer son stoïcisme. Une dizaine de grosses bouteilles de saké attendaient que le boudha de cuivre ait soif.

Le temps a effacé le bleu, le rouge, le blanc, le jaune et le vert du temple construit au XIII^e siècle, mais chaque année des jeunes filles perpétuent dans la cour une vieille tradition de tir à l'arc. Le 7 avril 1686, rappelle un panneau du temple, le samouraï Daihadiro Wasa a établi un record en envoyant sur une cible 8133 des 13 053 flèches de son carquois. Le samouraï se trouvait d'un côté du temple et les cibles, de l'autre. L'histoire ne dit pas si le record concerne son taux de succès ou sa moyenne de 544 flèches tirées à l'heure. Aujourd'hui, chaque deuxième lundi de janvier, des jeunes filles de 21 ans tirent des flèches symbolique par-dessus le temple pour signifier leur passage à l'âge adulte.

NEW YORK
ou Washington DC
ou Chutes Niagara
1 - 4, 7 - 10, 21 - 24 sept.
6 - 9 oct.
Départs quotidiens - 3 jours/2 nuits à partir de
Forfait avion aussi disponible 499 \$
219\$
MANHATTAN (514) 874-9842
Peel TOURS 1 800-298-9842
1118, Ste-Catherine O., bureau 201

PARIS
Aller simple
525\$
LONGS SÉJOURS - 1 MOIS
À partir de
C T E D AZUR 998 \$
BIARRITZ 1 399 \$
COSTA DEL SOL 1 399 \$
ACHAT-RACHAT 595\$
EXODUS (450) 629-8055
VOYAGES 1 800 815-8055

VÉLO À CUBA
Nouveau VVC:
la branche québécoise de MacQueens,
25 ans d'expérience en cyclotourisme,
dont 5 à Cuba
3 circuits différents (1 ou 2 semaines)
et le Tour de Cuba, 2 semaines:
Santiago à La Havane!
Départs de Montréal possibles à
chaque semaine, novembre-avril.
SUR PLACE À CUBA: vélos canadiens
de marques, pièces et mécaniciens.
Laissez votre vélo à la maison et
voyagez sans souci!
RÉUNION D'INFORMATION,
le jeudi 7 septembre, 19 h
Hôtel Days Inn, Salle St-Laurent, 1005,
rue Guy, coin René-Lévesque
Guy/Concordia ou Lucien L'Allier
avec Eros Salinas Chávez, de Horizontes,
Cuba, notre partenaire cubain
(Prière de téléphoner à l'avance pour confirmer votre présence)
VOYAGES CULTURELS & CUBA
F. Leblond
(514) 982-3330 • 1 888 691-0101
5059, rue St-Denis, Laurier Montréal
www.culturecuba.com

BILLET D'AVION
Prix à partir de - Taxes non comprises
02 oct. 16 oct. 02 oct. 16 oct.
au 15 oct. au 31 oct. au 15 oct. au 31 oct.
Paris-Bruxelles-Londres 720 \$ 700 \$ Dublin-Glasgow-Edimbourg 750 \$ 740 \$
Amsterdam 720 \$ 700 \$ Sofia 1 020 \$ 820 \$
Provinces françaises 750 \$ 740 \$ Budapest 1 050 \$ 820 \$
Genève-Zürich-Berne 740 \$ 740 \$ Zagreb 1 050 \$ 800 \$
Madrid-Málaga-Bilbao 740 \$ 740 \$ Varsovie-Bucarest 980 \$ 820 \$
Lisbonne-Opport 740 \$ 740 \$ Athènes 950 \$ 890 \$
Venise-Turin-Florence 760 \$ 740 \$ Tunis 980 \$ 890 \$
Frankfurt-Berlin-Cologne 740 \$ 740 \$ Istanbul 985 \$ 985 \$
Munich-Stuttgart-Hanover 740 \$ 740 \$ Prague 900 \$ 800 \$
Innsbruck-Salzburg-Vienne 740 \$ 740 \$ Moscou-St-Petersbourg 1 115 \$ 950 \$
Oslo-Stockholm-Copenhague 825 \$ 750 \$ Marrakech-Rabat 875 \$ 875 \$
Afrique — Régions du Golf
Accra-Lagos 1 600 \$ Dakar 1 380 \$
Abidjan-Kigali 1 600 \$ Lilongwe-Luanda 1 750 \$
Addis-Abeba-Bamako 1 590 \$ Asmara 2 095 \$
Conakry-Gotouou 1 680 \$ Nouakchott 1 453 \$
Ouagadougou-Lomé 1 688 \$ Casablanca 790 \$
Dar-Es-Salaam-Entebbe 1 598 \$ Varsovie-Bucarest 980 \$
Djibouti-Bujumbura 1 598 \$ Zanzibar-Bahrain 1 598 \$
Niamey-Kinshasa 1 750 \$ Dubaï-Abudhab 1 598 \$
Nairobi-Libreville 1 688 \$ Jeddah 1 680 \$
Harare-Lusaka 1 680 \$ Muscat Ioman 1 598 \$
Johannesburg-CapeTown 1 550 \$ Beirut 1 130 \$
Douala-Yaounde 2 290 \$ Windhoek-Kartoum 1 888 \$
Windhoek-Kartoum 1 888 \$ Tripoli 1 500 \$
Prix à partir de - Taxes non comprises
VOYAGES 2705, NOTRE-DAME O. 989-7711
FRANCAIR 145, PEARL BLVD. 105 940-7711
1-800-361-7334 LES PROMENADES DE LA CATHÉDRALE
845-4800
Permis du Québec

Bankok vol 1 199\$
Vacances d'hiver à
Bali EXCLUSIF
Hôtel Bali Mirage****
Vol aller retour + transferts
Hébergement pour 12 nuits
Repas, collations, boissons, sports
5 excursions en voiture privée
EXCLUSIF • EXCLUSIF
TOURBEC LAVAL
Demandez Yvon (450) 662-7555

Carlson Wagonlit Travel
GARANTIS AVEC ACCOMP.
Groupes accomp. de Montréal.
Tout compris : avions, transferts,
hôtels de luxe 5* (occ. 2),
presque tous les repas, visites, guides franc.
CHINE
22 oct. au 11 nov. Reste 8 places
INDE ET NÉPAL
18 oct. au 8 nov. Reste 5 places
PRESQUE GARANTI AVEC ACC.
VIETNAM, 12 nov. au 1^{er} déc.
Autres départs
Japon, Thaïlande, Malaisie
Mony Tours, Montréal (514) 733-5396
Gaby, Sainte-Thérèse (450) 430-2151

Rythmes du monde
Présentations
Australie & Nouvelle-Zélande
Boomerang tours
mercredi 6 septembre, 19h
Soirée Croisière
Présentation de Intair Croisières & Carnival
mercredi 12 septembre, 19h
Vidéo et présentations, rafraichissements et prix de présence
rsvp
(514) 286-9014
http://www.rdm-cc.ca • 1221 St-Hubert, bur. 100, Montréal • permis du Québec

Club Aventure
www.clubaventure.qc.ca
757 Mont-Royal Est MTL
NOUS, ON PART. ET VOUS ?
Grèce 2 sept
Kenya 2 sept
Pérou/Bolivie 2 et 123 sept
Egypte 24 sept(doublé) 14oct - 4 nov(doublé)
Indonésie 30 sept
Iran 30 sept
Laos/Cambodge 7 oct
Maroc 14 oct
Libye 15 oct
Inde 21 oct (doublé)-18 nov
Inde/Népal 28 oct
Thaïlande 28 oct 18 nov
Népal 18 nov
Vietnam 28 oct
Cet automne 300 passagers s'offrent l'expérience Club Aventure.
Pourquoi pas vous!
(514) 5 2 7 - 0 9 9 9
sans frais 1 877 5 2 7 - 0 9 9 9

VACANCES SOLEIL 24
Aucune carte de membre
Punta Cana
Allegro - 1 sem. - tout incl. 979 \$
Dep. 17, 24, 31, 8, 15, 22 oct. 1 039 \$
Holguin
Río de Mares - 1 sem. - tout incl. 859 \$
Dep. 2, 9 sept. - tout incl. 859 \$
Río de Luna - 1 sem. - tout incl. 859 \$
Dep. 9, 16, 23, 30 sept. - tout incl. 859 \$
Vous cherchez autre chose? Appelez-nous, on a les meilleurs prix.
VOLSEULEMENT
TORONTO 190 \$ FO. LAUDERDALE 289 \$
VANCOUVER 429 \$ ORLANDO 319 \$
CALGARY 419 \$ LAS VEGAS 469 \$
HALIFAX 249 \$ SAN FRANCISCO 469 \$
WINNIPEG 359 \$ LOS ANGELES 469 \$
PARIS 549 \$ PROV. FRANÇAISES 669 \$
LONDRES 669 \$ BAIE 669 \$
BRUXELLES 619 \$ TOULOUSE 699 \$
FRANCFORT 629 \$ LYON 669 \$
AMSTERDAM 659 \$ NICE 769 \$
ATHÈNES 1069 \$ NANTES 589 \$
GLASGOW 749 \$ BORDEAUX 659 \$
MANCHESTER 689 \$ MARSEILLE 589 \$
Cayo Coco
Typ Club Cayo Coco 1 sem 859 \$
Melia Cayo Coco 1 sem. Dep. 2, 9, 16, 23, 30 sept. 889 \$ - tout incl.
Cayo Guillermo
Iberostar Daiquiri - 1 sem. - tout incl. 799 \$
Dep. 2, 9, 16, 23, 30 sept. - tout incl.
Havane
Sea Club Arenal - 1 sem. - tout incl. 809 \$
Dep. 3, 10, 17, 24 sept. - tout incl.
Varadero
Iberostar Tainos 1 sem. - tout incl. 819 \$
Dep. 3, 10, 17, 24 sept. - tout incl. 859 \$
Breezes Hibacoo 1 sem. - tout incl. 819 \$
Dep. 3, 10, 17, 24 sept. - tout incl. 859 \$

Ce livre d'actualité raconte et décrit au jour le jour mes voyages en Afrique du Nord et au Proche-Orient. Ce journal de voyage en 1997 et 1998 traite de l'Égypte, d'Israël et de la Palestine: géographie, histoire, politique, Bible, religions monothéistes, étymologie, langues. Couverture en quadrichromie • 90 photos et illustrations
Auteur: Jean-Louis Jobin, Ph.D., professeur
Pages: 318 Prix: 27,95 \$
Éditions Journal Les Enseignants
Distribution de livres UNIVERS • En vente dans les librairies

vacances air Transat TRAFALGAR
CIRCUITS EUROPÉENS
19 jours 6 sept. prix rég. 3,698\$ -160\$
La Scandinavie G Norvège • Danemark • Suède **3,298\$**
16 jours 16 sept. prix rég. 2,608\$ -100\$
Europe Romantique G Belgique • Hollande • Allemagne • Autriche • Hongrie • République Tchèque • Slovaquie **2,358\$**
16 jours 18 sept. prix rég. 2,708\$ -100\$
Paysages Alpains G Allemagne • Suisse • Autriche **2,458\$**
Départs garantis. PF Prime de fidélité.
AGENCE DE VOYAGES CAA
Laval (Bvd des Laurentides) (450) 975-2713
Montréal (514) 961-5111
Pointe-Claire (514) 426-2760
Saint-Léonard (514) 255-3560

FRANCE
à partir de 564\$
Meilleurs prix pour tout l'été
Pour certains départs À partir de Jusqu'à
ENTRE LE 26 AOÛT ET LE 31 OCTOBRE 564\$ 919 \$
HÔTEL À PARIS à partir de 45 \$ /pers./occ. double
LA FRANCE EN LIBERT Vols en provinces
dép. entre le 26 août et le 15 oct. à partir de 669\$ jusqu'à 919 \$
ET L'EUROPE, pour certains départs entre le 26 août et le 15 octobre
A partir de Jusqu'à
BRUXELLES 585\$ 899 \$ AMSTERDAM 689\$ 939 \$
LONDRES 629\$ 919 \$ FRANCFORT 709\$ 939 \$
ACHAT RACHAT (17 jours)
RENAULT Twingo 1.2 Pack 649\$ | RENAULT Mégane ECO 1.4 759\$
Livraison entre le 9 septembre et le 31 octobre 2000.
Les prix des billets d'avion sont pour une personne. Tous les prix s'entendent à partir de et varient selon les dates de départ et de retour choisies. Le tout est sujet à disponibilité et à changement sans préavis. Les tarifs sont valables jusqu'au 29 août 2000.
LONGS SÉJOURS SUR CÔTE D'AZUR
4 SEMAINES à partir de 1 069\$
Départs : 7, 8, 14, 15, 21 et 22 novembre 2000
Expert no 1 au Canada
ÉCONOMISEZ JUSQU'À 650 \$ PAR PERSONNE
TURKUOISE et PARADISE ISLAND à partir de 1 199\$
départs entre le 2 et le 23 septembre et entre le 28 octobre et le 13 décembre
Le tarif est pour une semaine pour une chambre standard en occ. double. Les non-membres Club Med doivent acheter une carte de membre de 50 \$. Les tarifs sont valables jusqu'au 29 août 2000. Le tout est sujet à disponibilité et à changement sans préavis.
Cinquième Saison 270-1237
1 800 5-SAISON
30, avenue de l'Épée (angle Laurier), Outremont

Destination... Japon

Les nuits hétéroclites de Kyoto

MATHIEU PERREAULT

À l'entrée du bar Sama-Sama, une impression vague de déjà-vu, de chaleur, envahit la mémoire. « Ça rappelle le ventre de maman », explique Pascale, une étudiante suisse qui travaille sur le bouddhisme à Kyoto.

Des lampes à l'intérieur des murs réfléchissent vers le haut leur lumière, reflétant la peinture beige-orange. Les tables basses invitent aux confidences. Un Japonais en complet noir, cravate verte, attaché-case et mallette d'ordinateur portable rappelle tout de même qu'on est au Japon, et non dans l'Indonésie natale du propriétaire du Sama-Sama (bienvenue en langage de Sumatra).

Beaucoup des bars invitants pour les étrangers à Kyoto ont une saveur cosmopolite. La conversation avec des hôtes payées à prix fort (100 \$ l'heure, sexe non compris), unilingues japonaises, et le karaïke figurant parmi les sorties favorites des mâles japonais, beaucoup des bars les plus en vogue n'ont qu'un intérêt limité pour les

Occidentaux habitués aux pubs, lounges et autres troquets. Dans la rue Kyamachi de Kyoto, qui borde un canal et constitue le centre de la vie nocturne, une rangée de jeunes hôtes en bottes de cuir et robe trop courte montrent bien que les étrangers ne constituent pas la clientèle de choix des bars : elles accostent tous les Japonais qui passent et ignorent totalement les gais.

Le Piggs and Whistle, haut lieu de rencontre des étrangers, s'inspire des pubs de Grande-Bretagne, dont il reprend les dards et les rangées de bières en fût. Le Zappa, un petit bar familial tenu par une matrone, Hiroko, arbore photos et artisanat de Bali, où la propriétaire a une résidence d'hiver, et des photos de Zappa, Bowie et Bono en visite dans son bouiboui. Le tenancier du bar ING, un autre lieu de rencontre des Blancs de Kyoto, arbore fréquemment un air d'une surexcitation douteuse, faisant fi à la fois de la traditionnelle pudeur nipponne et de la rougure que les Japonais affichent quand ils ont bu. Au Backgammon,

où du heavy metal américain de la fin des années quatre-vingt arrache les tympanes, un ascenseur qui envoie les consommations à l'unique table d'une minuscule semi-terrasse rappelle qu'on se trouve dans le pays aux mille gadgets.

La bonhomie des bars japonais est rarement perturbée par la violence. Mais en attendant l'ascenseur d'un bar d'Osaka, il nous a été permis de voir un yazuka à l'oeuvre. À tout le moins, tous les Japonais présents le reconnaissent comme un membre de cette puissante mafia japonaise. Accompagné d'une jeune femme en manteau de cuir et fourrure, le yazuka descendait les marches tranquillement quand sa compagne a trébuché et s'est retrouvée trois marches plus bas, face contre terre. L'homme a poursuivi son chemin et a attendu la femme dans sa voiture, pendant qu'une serveuse du bar d'où il sortait aidait cette dernière à se remettre de sa chute.

Une autre tradition bien japonaise, la geisha, est tout aussi inaccessible aux touristes par son prix et son unilinguisme. Les geishas du



PHOTO MATHIEU PERREAULT, La Presse ©

Le vieux quartier des plaisirs nocturnes de Kyoto, Gion, a donné son nom à la plus grande école de courtisanes japonaises, les fameuses geishas.



PHOTO MATHIEU PERREAULT La Presse ©

Le Japon n'a aucune difficulté à concilier ses deux faces, passiste et résolument moderne.

quartier de Gion, seule école de la profession, sont un emblème de Kyoto au même titre que Nijojo ou le Temple d'or.

Peter MacIntosh étudie depuis six ans à Kyoto le japonais, la calligraphie et l'art de l'arrangement floral. Ses cours lui font rencontrer d'ex-geishas. « L'art des geishas est de vous faire sentir le roi », explique le Néo-Écossais d'une trentaine d'années, rencontré dans le Pigs and Whistle.

Le monde des geishas est imprégné des valeurs du Japon traditionnel. « Tout est une question de confiance, dit Peter. On ne paie pas

à chaque fois, on reçoit une facture par mois. Si quelqu'un ne la paie pas, la personne qui l'a présentée à la geisha perd la face. »

Pour cinq hommes d'affaires, trois geishas — deux au banjo et une danseuse — peuvent facilement coûter 4000 à 5000 \$ pour deux heures, repas et boissons compris, mais sans le moindre contact sexuel. Quand il rencontre une geisha pour parler dans une maison de thé — et rien d'autre — Peter MacIntosh paie 150 \$ l'heure. « C'est pas pire pour une couple d'heures de conversation intéressante », dit-il.

Invitation Vacances

**Saison Hiver
2000-01**

**9 PAYS
38 DESTINATIONS
151 TOUT COMPRIS
221 HÔTELS
6 CIRCUITS**

**NOUVEAU Cayo
Santa Maria
Hôtel Tryp
FORMULE TOUT COMPRIS**

★★★★★

**RÉSERVEZ-TÔT AVANT LE 30 NOVEMBRE 2000
ET ÉPARGNEZ JUSQU'À
PAR COUPLE
POUR 1 SEMAINE**

1169\$
à partir de...
réservé-tôt
compris

SPÉCIAUX DERNIÈRE MINUTE

VARADERO

départ 3 septembre, 6 nuits

Palma Real ★★

ENTIEREMENT
TOUT COMPRIS

798\$

Coralia Club Playa de Oro ★★★★★

AUCUN SUPPLÉMENT SIMPLE
TOUT COMPRIS

948\$

Sol Club Las Sirenas ★★★★★

ENTIEREMENT
TOUT COMPRIS

998\$

GUARDALAVACA

départ 2 septembre, 1 semaine

Cubanacan Resort

AUCUN SUPPLÉMENT SIMPLE, ENFANT GRATUIT
TOUT COMPRIS

798\$

LTI-Costa Verde

AUCUN SUPPLÉMENT SIMPLE, ENFANT GRATUIT
TOUT COMPRIS

848\$

SANTA MARIA DEL MAR

départ 1 septembre, 1 semaine

Sea Club Arenal ★★★★★

ENTIEREMENT
TOUT COMPRIS

898\$

CAYO COCO

départ 2 septembre, 1 semaine

Club Tryp Cayo Coco ★★★★★

AUCUN SUPPLÉMENT SIMPLE, ENFANT GRATUIT
TOUT COMPRIS

998\$

CAYO GUILLERMO

départ 2 septembre, 1 semaine

Iberostar Daiquiri ★★★★★

AUCUN SUPPLÉMENT SIMPLE, ENFANT GRATUIT
TOUT COMPRIS

898\$

CANCUN

départ 3 septembre, 1 semaine

MexHotel Beach ★★

ENTIEREMENT
3 REPAS PAR JOUR + BOISSONS

998\$

Bahia Principe Tulum ★★★★★

ENTIEREMENT
TOUT COMPRIS

1098\$

Oasis Cancun ★★★★★

ENTIEREMENT
TOUT COMPRIS

1198\$

PUERTO VALLARTA

départ 3 septembre, 1 semaine

Club Meza Del Mar ★★

3 REPAS PAR JOUR + BOISSONS

798\$

VOLS

FORT LAUDERDALE

ALLER: 22 SEPTEMBRE • RETOUR: 29 SEPTEMBRE

299\$

ORLANDO

ALLER: 2 SEPTEMBRE • RETOUR: 9 SEPTEMBRE

299\$

TORONTO

ALLER: SEPTEMBRE • RETOUR: SEPTEMBRE

219\$

WINNIPEG

ALLER: 14 SEPTEMBRE • RETOUR: 21 SEPTEMBRE

357\$

VANCOUVER

ALLER: 13 SEPTEMBRE • RETOUR: 20 SEPTEMBRE

479\$

CALGARY

ALLER: 25 AOÛT • RETOUR: 6 SEPTEMBRE

479\$

HALIFAX

ALLER: 1 SEPTEMBRE • RETOUR: 8 SEPTEMBRE

276\$

**VACANCES
Tours Mont-Royal
INC.**

CONSULTEZ DES EXPERTS

BROSSARD	AMICAL VOYAGES VASCO	(450) 656-9444
LAVAL	EXODUS VOYAGES	(450) 629-8055
MONTRÉAL	VOYAGES VASCO	(514) 721-6822
MONTRÉAL	ALLEZ HOP! VOYAGES	1-888-528-9091
MONTRÉAL	VOYAGES BON MARCHÉ	(514) 721-9517
MONTRÉAL CENTRE-VILLE	AEROCUB VOYAGES	(514) 284-0044
MONTRÉAL CENTRE-VILLE	CONSTELLATION VOYAGES	(514) 987-9798
MONTRÉAL CENTRE-VILLE	VOYAGES CENTRE-VILLE	(514) 871-5103
MONTRÉAL EST	EN DIRECT ROSEMONT	(514) 593-6082
REPENTIGNY / LAVALTRIE	INTERNATIONAL VOYAGES	(450) 581-0984

**NOUVELLES
FRONTIÈRES**

www.nf-tmr.com

Les suppléments de vols s'appliquent.
Les conditions générales de la brochure s'appliquent.
Prix par personne en occupation double. Prix applicables
sur nouvelles réservations en date du 26 août 2000.
Détenue d'un permis du Québec. Espace limité.
Prix sujets à changement sans préavis.

**Passez prendre notre
nouvelle brochure hiver 2000-01
chez votre agence de voyages!**

**Vacances
DIFFÉRENTES**

Viva Italia!

Circuits de 16 jours et plus.

2 repas par jour. Hôtels 3-4★

à partir de...

2011\$

**L'Europe
À LA CARTE**

**VOLS
PARIS
à partir de...
639\$**

Location Budget

Budget en France 12\$

CAT. ECMN RENAULT TWINGO

LOCATION DE VOITURE, 21 JOURS ET PLUS,

SANS ASSURANCES,

base 2 pers.

par jour, par personne



Voitures France

PEUGEOT 106 OPEN

10 LITRES D'ESSENCE GRATUIT

ASSURANCES COMPRIS

par pers. base 2 pers

335\$

Trains France

SPECIALMENT CONÇU POUR 2 À 5 PERSONNES VOYAGEANT ENSEMBLE

Europass Saverpass

5 JOURS EN 2 MOIS, PAR PERSONNE

449\$

Eurail Saver Flexipass

10 JOURS EN 2 MOIS, PAR PERSONNE

844\$

**La Corse France
île de beauté**

En liberté ou à la carte

Choix de 7 hôtels, prix par pers. par nuit, à partir de... **42\$**

Découverte en train

Prix par personne, à partir de...

425\$

Hôtels France

Paris et les Provinces Françaises

prix par personne, par nuit, à partir de...

PETIT DÉJEUNER ET TAXES COMPRIS **30\$**

Destination... Japon

Aux petits oignons aux thermes

MATHIEU PERREAULT

Le portier de l'hôtel thermal d'Awara nous reconnaît immédiatement à notre descente de taxi. Il y a peu de danger que deux couples de Blancs visitent en même temps cette petite bourgade située à deux heures de train de Kyoto.

Génée, une concierge nous explique dans un anglais hésitant que notre chambre ne sera pas prête avant deux heures et que tous les restaurants sont fermés le mercredi midi. L'agence de voyages qui nous a vendu le forfait ne le savait pas. Avec notre fille d'un an, nous voilà dans de beaux draps.

Mais au Japon, il ne sera pas dit qu'un hôtelier perdra la face. Branlebas de combat, deux coursiers sortent du lobby en courant. L'un d'eux revient et nous fait signe de le suivre. Un bar voisin offre un menu du jour. La tenancière a même des jouets de peluche que nous voyons avec embarras Jeanne tremper dans son boeuf en sauce.

Au retour à l'hôtel, l'impression d'étrangeté continue. La responsable de notre étage nous montre notre chambre, puis nous fait signe d'attendre. La chambre est spacieuse, au moins huit tatamis, six mètres par cinq, avec un petit séjour « occidental », avec chaises, tapis et mini-frigo. La dame revient avec un kimono violet pour homme et un kimono jaune serin pour femme, et du thé qu'elle pose sur la large table basse. Nous pensons immédiatement au moyen de soustraire le thermos d'eau bouillante à la curiosité de Jeanne.

Une fois changés, notre hôtesse nous emmène aux bains thermaux. Les hommes de ce côté, les femmes de celui-ci, comprend-on. Et les bains mixtes ? À côté de ceux des femmes. Comme nous nous y dirigeons, des dénégations embarrassées nous font comprendre que Jeanne n'est pas la bienvenue dans les bains mixtes. La concierge du début vient à la rescousse et explique que les couples seraient gênés de se montrer nus devant un bébé. Pour couper la poire en deux, la responsable d'étage nous offre de garder Jeanne un peu demain matin.

L'antichambre des bains sert à la toilette : miroirs, séchoirs, essences et

eaux de Cologne diverses. Après avoir mis ses vêtements dans un petit casier, on accède aux eaux par un petit sas aux portes automatiques. Une rangée de robinets avec douche-téléphone attendent les ablutions. Une chaise massante enlève les traces d'énergie qui avaient survécu à la vapeur somnifère. Des baies vitrées dominent un petit jardin japonais avec ses pierres blanches qui semblent des clones. Dans la piscine peu profonde en dalles grises, l'eau glissante est presque trop chaude. Beaucoup trop, en tout cas, pour Jeanne.

Le souper, servi dans la chambre sur la table basse, est un ode aux fruits de mer. Du poisson cru légèrement fumé, des soupes, des gelées salées et sucrées et les incontournables cornichons marinés de toutes les couleurs, se bousculent sur les deux grands plateaux. Des sièges sans pattes soutiennent le dos amoéli. Dès que le souper est terminé, l'hôtesse revient pour dresser les lits. Dans la salle de spectacles, la première des trois revues de danse féminine en tenue légère commence à peine.

Le lendemain matin, forts de notre expérience, nous nous rendons chacun à nos eaux. Mal nous en prend : le sexe des deux bains unisexes a changé durant la nuit. Après nous avoir confirmé cette permutation, l'hôtesse nous rappelle qu'elle va garder Jeanne pour nous laisser nous baigner ensemble.

Les bains mixtes sont extérieurs. Une petite guérite abrite les casiers à vêtements. Par ce froid matin de janvier, le contraste des eaux brûlantes est saisissant. Le fond des piscines est en pierres rondes, encore plus glissantes que celles des bains intérieurs. À cause de la lumière, des reflets cuivrés et verts miroitent sous la vapeur.

En revenant, à Kyoto, nous arrêtons au parc national de Tojimbo, célèbre pour ses restaurants de fruits de mer et ses hautes falaises propices au suicide. Le fond de l'eau est turquoise, le long sentier bordé d'arbres soigneusement entretenus. Au-delà de la mer du Japon se trouve la Corée, invisible. Quand on plonge le regard dans les flots vert-de-gris, le superbe isolement dans lequel s'est souvent complu le pays du Soleil levant n'est pas difficile à comprendre.



PHOTOS MATHIEU PERREAULT, La Presse ©

Les cornichons de toutes les couleurs sont la spécialité de Kyoto. De nombreux étals les offrent avec des affiches rouges, vertes et jaunes.



La cohue du marché des antiquités de Kyoto, qui se tient chaque troisième dimanche du mois, rappelle que le Japon propre était, il y a 50 ans, au même point que le reste de l'Asie en fait de cacophonie.



Les douves du château impérial de Kyoto, abandonné vers 1870 au profit de celui de Tokyo, plus moderne.

L'autre façon de voyager

L'ouest canadien de luxe
Du 30 septembre au 12 octobre
Seulement 3 places disponibles
Présentation mardi 29 août à 19h
Guide accompagnateur : Yves Petit

Nouvelle-Zélande et Australie
du 17 novembre au 8 décembre
Présentation le mercredi 30 août
TOUTS CES DÉPARTS SONT GARANTIS
2883934-2

CLUB VOYAGES-ROSEMONT (514) 376-5910
1 800 661-2743

TURQUIE

TURQUIE-VIP Tours

GRAND TOUR
Départ garanti
14 oct. - 15 jours
1 999\$ + TX
à partir de
avec **Swissair** • Rens. Bernadette
Permis du Québec

PORTES DE L'ORIENT
Nov. à mai (12 jours)
1 799\$
à partir de
avec **Swissair** • Rens. Bernadette
Permis du Québec

VOYAGES LUNAIRES 598-7044

Thaïlande 3 sem., 6 nov & 5 fev.

Merveilles de Turquie
accompagné, 3 sem.: 27 sept.

Brésil, Argentine, Chili, Pérou
Accompagné, 3 sem. dep. 8 nov & 7 mars.

Australie & Tasmanie
21 jrs, 11 nov et 3 mars.

Afrique du Sud & Zimbabwe
17 jrs, 10 nov et 3 mars.

Costa Brava, 21 jrs, 11 nov et 3 mars.

Tunisie, 16 j, 23 oct & 08 nov.

Tunisie & Maroc, 22 j, 11 nov.

Malte et Chypre 3 sem., 11 nov

Egypte et Israël 18 jrs, 4 nov.
Demandez le détail du voyage de votre choix.

VOYAGES 514 842-9666
Le TASSILI 1800 453-4295

ENVOLEZ-VOUS!

Toutes taxes incluses

Pour certains départs entre le 26 août et le 31 octobre
Les prix sont pour une personne. Tous les prix s'entendent à partir de et varient selon les dates de départ et de retour choisies. Le tout est sujet à disponibilité et changement sans préavis. Les tarifs sont valables jusqu'au 29 août.

À partir de	À partir de
PHILADELPHIE..... 395\$	NEW YORK..... 369\$
DETROIT..... 425\$	BOSTON..... 411\$
ATLANTA..... 431\$	PITTSBURGH..... 390\$
INDIANAPOLIS..... 431\$	CHICAGO..... 395\$
DENVER..... 571\$	DALLAS..... 466\$
NEW ORLEANS..... 431\$	LAS VEGAS..... 503\$
SAN FRANCISCO..... 503\$	LOS ANGELES..... 503\$
PHOENIX..... 503\$	HONOLULU..... 855\$

Cinquième Saison **270-1237**
1 800 5-SAISON
30, avenue de l'Épée (angle Laurier), Outremont

DÉPART SPÉCIAL
En cette année du Grand Jubilé:

TERRE SAINTE + ÉGYPTÉ
18 JOURS
Date de départ: 30 octobre 2000

Terre Sainte (9 jours): 2292 \$
+ Égypte (9 jours): 1567 \$

Incluant: Avion aller/retour, hôtels 4 étoiles, 1/2 pension, transferts, excursions Haute Égypte, guide accompagnateur et taxes.
Réservation immédiate, sièges limités

VOLS SPÉCIAUX

Rio/Sao Paulo	865 \$
Buenos Aires	965 \$
Caracas	645 \$
Tel Aviv (oct)	1 105 \$

Départ sept-nov 00, à partir de, en semaine, taxes incluses.

VOYAGES ROUTAIR (514) 331 3555 + 1 (877)

Voyages M.G.M.

L'ÉGYPTÉ

Groupes accompagnés de Montréal

Opéra Aida force aux pyramides
Du 15 au 28 octobre 2000
3 690 \$ + 48 \$ (taxes)

Noël en Égypte
Du 22 décembre 2000 au 6 janvier 2001
3 995 \$ + 48 \$ (taxes)

Chefs-d'oeuvres de l'Égypte antique Du 23 mars au 07 avril 2001
3 895 \$ + 48 \$ (taxes)

Renseignements :
(514) 345-1869 / (514) 345-1702

Carlson Wagonlit Travel

VOTRE APPARTEMENT EN FRANCE OU EN ITALIE

plein centre-ville, meublé, près de tous les services

• PARIS • AIX-EN-PROVENCE • NICE • CANNES • MONACO • JUAN LES PINS • SAINT-RAPHAËL • LA COLLE SUR LOUP • ÉVIAN • CORSE • ROME • FLORENCE • VENISE

Appartement : **4** semaines à partir de

450\$ par personne

Maisons en Italie, Couvents à Rome et Florence

Mony Tours, Montréal (514) 733-5396
Gaby, Sainte-Thérèse (450) 430-2151

Voyages Pentatours Brossard

Forfait Action de grâce à N.Y. - 3 nuits / 4 jours

• Guide bilingue • Taxes et péages
• Tour de ville de 4h • Croisières de 2h
• Empire State • Messe Gospel
à partir de **429 \$** occ. quad.
Date d'inscription limite 2 septembre
Contacter Vincent • (450) 676-0884

Meilleur de la Turquie 1999
Départ garanti avec Swissair le 14 octobre, plus taxe 40 \$ et visa 45 \$

Tour Australie/Nouvelle Zélande
Départ le 12 novembre / 20 jours
plus taxe 140 \$

Croisière Caraïbes/Sensations
Départ de Tampa le 7 janvier, 1499\$

VOYAGES D'UNE VIE (514) 844-0840 - Stéphanie

VOYAGES YVON DUPUIS

(514) 523-2143 • 1-800-470-5446
dupuis@generation.net • www.generation.net/dupuis
«Ca ne coûte pas plus cher de consulter des experts»

FORAITS INDIVIDUELS
AVION - HÔTEL - 4 NUITS
TRANSFERTS - VISITE

PRAGUE 1295\$ - VARSOVIE 1295\$
BUDAPEST 1395\$ - VIENNE 1445\$

SÉJOUR D'HIVER À CANNES
1^{er} AU 29 MARS - DEMANDEZ LA BROCHURE

EN VENTE DANS TOUTES LES BONNES AGENCES

ITALIE, SICILE ET SUISSE ALPINE

GARANTI - 22 sept. au 12 octobre - 4 places!

GRAND TOUR D'ORIENT - 19 OCT. AU 8 NOV.

Hong Kong-Macao-Thaïlande-Singapour-Bali
Programme exclusif — Demandez la brochure

INDE NORD ET SUD - 18 OCT. AU 8 NOV.

2 VOYAGES EN UN—DÉPART GARANTI
Incluant le Népal — Places limitées

PACIFIQUE-SUD - 15 NOV. AU 5 DEC.

Australie, Nouvelle-Zélande et Tahiti
Le programme le plus complet sur le marché

MALAISIE HONG KONG SINGAPOUR
25 NOV. AU 9 DEC.—SUPERCIRCUIT!

FORAITS VACANCES

Vols aller-retour plus...

Paris - Départs : 02 au 11 septembre • Retours : 11, 18, 19 ou 23 sept.

Vol + hôtel 1 nuit	Vol + hôtel 6 nuits	Vol + voiture (7 jours)
679\$	969\$	699\$ sans ass.

Fort Lauderdale - 7 nuits - Départ : 10 sept. • Retour : 17 sept.

Vol + hôtel Beachbour ch. std	Vol + hôtel Hollywood Beach petit studio	Vol et voiture Alamo compacte cat. A
539\$	559\$	439\$ sans ass.

Orlando - 7 nuits - Départ : 17 • Retour : 24 sept.

Vol + hôtel et voiture compacte 4 portes Quality Inn Maingate West	Vacacien Village, apt. 1 ch.	Vol et voiture Alamo compacte cat. A
599\$ sans ass.	729\$ sans ass.	429\$ sans ass.

Aucuns frais de panache entre Paris, Londres et Bruxelles* Les prix des forfaits sont par pers. en base double.

CANADA 3000

VOLS SEULEMENT ALLER-RETOUR

PARIS.....599\$	02 au 11 sept. • Ret. 11, 18, 19 ou 23 sept.	VANCOUVER.....471\$	A partir de départs en sept.
LONDRES.....599\$	19 au 10 oct. • Ret. 24 sept. au 22 oct.	CALGARY.....471\$	A partir de départs en sept.
BRUXELLES.....729\$	6 ou 13 sept. • Ret. 21 ou 28 sept.	TORONTO.....229\$	A partir de départs en août
FT-LAUDERDALE .279\$	10 sept. • Ret. 17 sept.	ORLANDO.....288\$	17 sept. • Ret. 24 sept.

CANADA 3000 est commercialisé par Vacances Air Pax membre du groupe CANADA 3000

Conditions : Les prix aller-retour sont par personne (base double pour les forfaits) et comprennent les taxes. Pour autres conditions applicables consultez votre agent de voyages. Les dispositions et prix sont sujets à changements. Les vols sont opérés par Canada 3000 (Orlando opérés par Royal ou Transat). Les suppléments de vols s'appliquent.

UNIGLOBE Voyages

1 800 999-8000

Destination... Japon

REPÈRES

Géographie

■ Le Kansai, province du Japon occidental, abrite le sixième de la population du Japon. Osaka en est le pôle industriel. Même si Kyoto et Nara abritent des centres de recherches scientifiques, ce sont des villes plus traditionnelles, héritières du riche passé impérial. La température baisse près de zéro en janvier, et grimpe à 40 en juillet. L'humidité est glaçante l'hiver et écrasante l'été.

Pour s'y rendre

■ Air Canada va de Vancouver à l'aéroport du Kansai, près d'Osaka, situé à une ou deux heures de Kyoto (demandez à l'hôtel d'envoyer un taxi collectif pour éviter de se perdre en plein décalage horaire). Prix : 1500 \$ à partir de Montréal.

Transport sur place

■ Train et métro. Ils se rendent partout. Leur prix dépend de leur rapidité. On composte son billet en entrant et on en a besoin pour sortir. Mais attention : la plupart des panneaux sont en japonais. Les voisins aideront volontiers si on s'est fait écrire son itinéraire par le personnel de l'hôtel. À l'intérieur des villes, les taxis ne sont pas difficiles à trouver. Ils coûtent environ deux fois plus cher qu'à Montréal.

Devise

■ Le yen, au comptant (135 yens au dollar). Les restaurants ne prennent pas toujours (assez rarement dans le cas des moins cher) la carte de crédit. Trouver un guichet automatique qui accepte les cartes nord-américaines n'est pas toujours évident. Nous en avons trouvé une demi-douzaine pour tout Kyoto. Heureusement, le risque de vols est pratiquement inexistant.

Langue

■ Le japonais, rien que le japonais. Un petit dictionnaire est indispensable, mais se faire comprendre sera presque toujours laborieux. Pourtant, les Japonais raffolent d'expressions étrangères, dont on se demande parfois d'où il les tiennent. L'anglais des publicités nippones a pris le nom de *Japlish*. Par exemple, sur l'emballage d'un pain : *Leaf Palette - Soft and light leaf pie baked thoroughly as if time piles up*. Dans diverses pubs : *Necessaries of*

Your Changed Life. Sip Your Dreams by Drops. Le français n'est pas en reste : une marque de vêtements s'appelle « Comme ça du mode », une autre « Olive de Olive », prononcé *Olibou dé Olibou*.

Hébergement

■ Les hôtels modestes vont de 75 \$ à 150 \$. Il n'est pas rare que les prix indiqués doublent si deux personnes occupent la chambre. Un bureau d'informations touristiques pour étrangers situé à côté de la gare de Kyoto peut diriger vers des pensions, souvent inaccessibles à qui ne parle pas japonais.

Nourriture

■ Le riz constitue la base. La soupe miso, dérivée du soja, qu'on boit à même le petit bol en bois, est souvent au menu. Dans les restaurants à petit budget (10 \$), des viandes grillées sont servies avec du riz ou des pâtes de riz, et de petits cornichons marinés, jaunes, verts ou mauves. Le porc pané au curri est acceptable. Dans les bars, des wontons frits appelés guiza aident les hommes d'affaires à sauter le dîner. Plus cher, on tombe dans le sushi, et encore plus cher (100 \$ par personne), dans la cuisine traditionnelle de Kyoto, une suite surprenante de soupes, de poisson cru, de gelées et de puddings salés. Habituellement, les mets seront tous en montre dans la vitrine, sculptés dans la cire avec un réalisme surprenant. Dans les restaurants, on attire l'attention du serveur en disant, assez fort, « sumimasen », s'il-vous-plaît, ou excusez-moi. On retiendra facilement le mot puisqu'il vient constamment aux lèvres des commis dans les magasins.

Curiosités

■ Dans les maisons, une bouilloire à l'alimentation électrique reliée à un thermomètre maintient de l'eau à 95 degrés pour le thé. Les familles ont généralement du riz collant prêt dans l'étuveuse. Les fours à micro-ondes ont un bouton spécial pour réchauffer une tasse de saké. Comme rares sont les maisons équipées de chauffage central, beaucoup achètent des toilettes avec siège chauffant. Certaines sont musicales, pour assurer l'intimité dans les maisons exiguës.



PHOTO MATHIEU PERREAULT, La Presse

Les fameux jardins boudhistes, où le sable est délicatement arrangé en sillons irréguliers.

Informations

■ Office national du tourisme japonais à Toronto, 416-366-7140. Les *Chroniques japonaises* du Français Nicolas Bouvier brossent un beau tableau impressionniste du Japon. L'Albertain Peter Oliva vient de publier *The City of Yes*, plus proche des sensibilités canadiennes. Un guide de voyage en français ou en anglais est indispensable, les informations dans les musées et temples se limitant souvent au japonais.

Mathieu Perreault



VOYAGEZ EN GROUPE

VOYAGES DE L'AN 2000

VIE DE STAR À CANNES (12 oct. au 10 nov.) Vols avec Air France 1 mois en appartement face à la mer **1 758 \$**

ENCHANTERESSE ITALIE Circuit touristique + séjour à Sorrento **Départ garanti!** **2 924 \$**
7 au 21 oct. (15 jours / 22 repas) Rome-Florence-Venise-Assise etc.

OBERRAMMERGAU Le jeu de la passion et Les villes d'art d'Europe **4 319 \$**
21 sept. au 6 octobre (16 jours / 25 repas) Voyage avec accompagnateur 2 places !

LES BEAUX VOYAGES DE MARIE ET CHANTAL

THAÏLANDE, du 21 oct. au 8 nov. **Circuit exclusif !** (41 repas) **2 199 \$**
PARIS AUBAINE en rappel ! 24 nov. au 2 déc. **3 e départ**
Très bel hôtel au coeur de Paris, 2 repas / jour (vin inclus) **1 225 \$**

LES ÎLOTS QUÉBÉCOIS AVEC DENYSE BERNARD

LA TUNISIE 4 au 23 novembre (20 jours / 18 nuits) **EXCLUSIF !**
Séjour à Hammamet et Circuit dans le sud incluant 2 nuits à Djerba à partir de **1 699 \$**
Rabais de 100 \$ / pers. si réservé avant le 8 sept.

RABAIS 5% AUX MEMBRES FADOQ!

WILDWOOD ET ATLANTIC CITY (5 jours / 7 repas) **459 \$**
10 au 14 septembre (reste 8 places)

VIRGINIA BEACH (7 jours / 10 repas) 23 au 29 septembre **(Départ garanti !)** **769 \$**

LES COULEURS DU VERMONT (2 jours / 2 repas) **239 \$**
6 au 7 octobre (Dîner à l'Auberge Trapp inclus)

ESCAPADE À LAS VEGAS (5 jours) 26 au 30 octobre (Spectacle « O » inclus) **1 199 \$**
(Deuxième départ ! Faites vite places limitées)

Présentation audiovisuelle Dimanche 27 août, 19 h 30, Centre Socio-culturel 7905, San Francisco, Brossard
Prix par personne en occ. double incluant transport, hébergement, guide et taxes.

20 ans déjà !

GROUPE VOYAGES QUÉBEC INC.
Composez sans frais : **1-800-463-1598**
ou **1-800-667-6070**
Dé détenteur des permis du Québec

SUPER VENTE DE SIÈGES

EUROPE2000

À PARTIR DE **249\$**

ALLER SIMPLE

LONDRES (GATWICK)

Réservez dès maintenant au : **(514) 828-8986**
ou de l'extérieur au 1-888-828-9797
ou contactez votre agent de voyages.

NOUVEAU!
Classe Royal Sieges grand confort
Avion gros porteur A-310.

GRATUIT!
Appartez, excellents vins français, bière, buffet, menu souvenir, allocation de bagages, 30 kg.

ROYAL
www.royal.ca

Réserved Aujourd'hui. Naviguez. Payez Plus Tard.*

Solde de Croisières

Le bonheur c'est...

...lorsque vos vacances se transforment en rêve réalisé!

Carnival®

A chacun son plaisir

Riviera Mexicaine

Sur la Riviera Mexicaine
au départ de Los Angeles

- Puerto Vallarta • Mazatlan
- Cabo San Lucas

À bord du Elation

14, 21, 28 janvier
4 février 2001

679\$ US
Cat. 4A

Croisière seulement. Frais portuaires et rabais FunExPlus compris.

Caraïbes de l'Ouest

Dans les Caraïbes de l'Ouest
au départ de Tampa

- Grand Cayman • Playa del Carmen
- Cozumel • Nouvelle - Orléans

À bord du Sensation

15, 22, 29 octobre
5, 12 novembre

539\$ US
Cat. 4A

Croisière seulement. Frais portuaires et rabais FunExPlus compris.

Caraïbes de l'Est

Dans les Caraïbes de l'Est
au départ de Miami

- San Juan • St. Thomas
- St. John's • St. Croix

À bord du Triumph
11, 25 novembre

669\$ US
Cat. 4A

Croisière seulement. Frais portuaires et rabais FunExPlus compris.

Points du Club Sears en DOUBLE!**

Ouvert le dimanche, heures prolongées en semaine

Agence de voyages

SEARS®

LE MONDE EST À VOUS

POINTS pour VOYAGER MD

Trois façons de réserver vos vacances!

Anjou (514) 353-5184 • Brossard (450) 465-4984 • Chicoutimi (418) 549-2128 • Deux-Montagnes (450) 491-1022 • Drummondville (819) 478-5800
Granby (450) 375-8130 • Hull (819) 776-4187 • LaSalle (514) 364-9720 • Laval (450) 682-2828 • Lévis (418) 833-4816 • Pointe-Claire (514) 697-8161
Québec (418) 529-8451 • Repentigny (450) 582-6090 • St-Bruno (450) 441-6712 • Ste-Foy (418) 658-3211 • St-Jean (450) 348-0905 • St-Jérôme (450) 432-5232
St-Laurent (514) 335-1171 • Sherbrooke (819) 821-4204 • Trois-Rivières (819) 379-6163 • Victoriaville (819) 357-4030

Par téléphone
1-800-799-6466

En personne.
96 succursales à travers le pays.

Sur internet.
www.sears.ca

*Offre valable entre le 26 août et le 12 novembre 2000 - détails à l'agence de voyages Sears. Les prix publiés sont par personne, en occupation double, en dollars US, valables pour la portion croisière seulement et les plus bas au moment de mettre sous presse. Les prix comprennent les frais portuaires, les taxes applicables et les rabais FunExPlus. Surcharges, assurances et le transport aérien avant/après la croisière sont en sus. Les prix s'appliquent sur certaines dates de croisière en 2000 et peuvent varier selon le navire, la date de départ, la durée et la catégorie de cabine. Tous les prix et places sont sujets à la disponibilité et peuvent être changés et (ou) retirés en tout temps certaines restrictions s'appliquent. Les offres ne peuvent être combinées avec tout autre escompte, solde ou coupon-rabais. Les navires battent pavillons au Panama et aux Bahamas. **Le maximum des points en double attribués est par réservation et sur achat porté à la carte Sears seulement. Tous les détails à l'agence de voyages Sears. ©2000 Sears Canada Inc. f.a.s. Agence de voyages Sears. Détenteur d'un permis du Québec.

Les touristes suisses aiment les animaux exotiques...

Associated Press
GENÈVE

Les perroquets, les singes et les serpents ramenés comme souvenirs se font rares dans les bagages des touristes suisses. Les douaniers des aéroports de Cointrin et de Kloten découvrent cependant régulièrement des animaux exotiques, des objets en ivoire ou des porte-monnaie en peau d'animaux protégés par les conventions internationales.

« Ce sont essentiellement deux catégories de voyageurs qui nous posent des problèmes : les touristes en transit et les citoyens étrangers qui emportent des cadeaux pour leurs hôtes suisses », explique Daniel Tschudin, chef suppléant des douanes à l'aéroport de Zurich-Kloten. Il arrive ainsi qu'un douanier découvre un serpent logé dans une poche de pantalon d'un monsieur à son retour de vacances.

« De manière générale, des animaux vivants comme les reptiles, les perroquets, les tortues et les singes sont rarement découverts à la douane », constate Thomas Althaus, de l'Office vétérinaire fédéral (OVF). Cela lui rappelle un exemple marquant, celui d'un fla-

con d'aphrodisiaque dans lequel flottait une tête de cobra... Un inspecteur des douanes de Cointrin s'est trouvé récemment face à un perroquet et un singe que son propriétaire turc avait ramenés d'Istanbul pour décorer une discothèque, à Genève. L'homme entendait les faire entrer tout à fait légalement en Suisse, ignorant les accords internationaux de la CITES protégeant les plantes et les animaux menacés. Finalement, les animaux ont été refoulés vers la Turquie après qu'une compagnie aérienne eut enfin accepté de les prendre à son bord.

Un Éthiopien, lui, a voulu passer la douane de Cointrin avec une peau intégrale de léopard non déclarée. « Il prétendait l'avoir ache-

tée il y a quelques années », explique l'inspecteur. Son projet a finalement pu aboutir, après désinfection de la peau et rédaction des formulaires idoines. Il ne lui restait qu'à passer à la caisse. La loi, qui date de 1925, prévoit des amendes atteignant jusqu'à 20 fois le montant éladé à la douane.

Le cas d'une Péruvienne mariée à un Américain et résidant aux États-Unis a également connu une issue heureuse. Elle a déclaré à la douane avoir acheté un porte-monnaie en peau de crocodile provenant d'animaux d'élevage à Bali (Indonésie). « Un animal d'élevage, dans la loi, c'est différent d'un animal vivant dans la nature, mais comment le douanier peut-il constater la différence ? » se demande l'inspecteur genevois. La ré-

gle veut que le gabelou fasse preuve de mansuétude.

Les quelque 400 violations enregistrées chaque année par les douanes suisses concernent essentiellement des espèces provenant du Sud-Est asiatique et d'Afrique. « La plupart de ces cas concernent des activités commerciales qui font l'objet de contrôles ponctuels ciblés », relève Thomas Althaus.

« Sur le terrain, nous devons aussi largement tenir compte du contexte socioculturel », observe l'inspecteur genevois. Il n'est pas toujours facile de faire comprendre à un émir du pétrole qui veut faire cadeau d'un singe à ses hôtes helvétiques que le douanier ne veut pas un gros bakchich (pourboire) mais applique les conventions internationales.

Déjà la saison des ouragans

Le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international profite de son dernier *Bulletin de voyage* pour vous rappeler que la saison des ouragans est déjà commencée dans les Antilles. Des avertissements sont en vigueur relativement à un ouragan qui prendrait naissance dans les îles Sous-le-Vent d'Anguilla et de St. Eustatius, pour se déplacer vers l'ouest, vers les îles Vierges britanniques et américaines, Puerto Rico et la République dominicaine. Nous recommandons aux voyageurs qui se rendent aux Antilles de communiquer avec leur agent de voyage ou encore avec le représentant de leur circuit touristique et de leur hôtel pour vérifier si tous les services sont offerts dans leur lieu de destination.

Par ailleurs, tous les bureaux et les écoles sont fermés à la suite du passage du typhon Bilis à Taiwan. Les autorités ont émis un avertissement concernant d'éventuels glissements de terrain et les vols ont été reportés. Pour recevoir les rapports de voyage ou pour toute information additionnelle, il suffit de faire le 1 800 267-6788 ou de visiter le site Internet du MAECI à l'adresse: <http://www.dfait-maeci.gc.ca>

Les Voyages Fleurs de Lys

ESPAGNE Costa Del Sol Hiver 2001

Joignez-vous aux départs de groupes avec **Mme Lesperance**, notre experte de la **Costa Del Sol**, qui demeurera à l'appart-hôtel PYR à Fuengirola, de janvier à avril 2001. Places disponibles, janvier, février, mars (quantité limitée).

CÔTE D'AZUR Cannes Hiver 2001

Joignez-vous à un de nos départs de groupes pour l'an 2001 en compagnie de **Mme Monique Leduc** et venez séjourner au **Cannes Beach Residence**.

Croisière Amérique du Sud
Holland America
 Départ 6 janv. 2001 - 17 jours accompagné par **Léo Lisi**

PRÉSENTATIONS AUDIOVISUELLES
 Espagne 29 août à 14 h 30 • 12 sept. à 14 h 30 et 18 h
 Côte d'Azur.....29 août à 16 h 30 • 13 sept. à 14 h 30 et 18 h
 Croisière.....30 août à 18 h RSVF

Nouvelle adresse : 1259, rue Berri, bur. 630 Berri UQAM
 Tél. : (514) 939-9999 • 1 888 713-3311

CARAÏBES

jusqu'à **35%** de rabais

Réservez entre le 20 août et le 24 septembre
 Voyagez entre le 4 septembre et le 20 décembre

ARUBA, ANTIGUA, CURACAO, JAMAÏQUE, ST-MARTIN, STE-CROIX, ST-THOMAS, PORTO RICO, TURKS & CAÏCOS, RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
 « Choix d'hôtels 3, 4 et 5 étoiles »

Plus d'espace... plus de confort !
American Airlines
 Départs et retours tous les jours.
 Essayez nos forfaits 10 jours !

Appelez votre agent de voyages
 ou : (514) 866-TRIP (8747)
 1 800-561-TRIP
www.voyagesgendron.com

VOYAGES Gendron

CLINIQUE DU VOYAGEUR

Un voyage de planifié ?
 Besoin d'information sur les

VACCINS REQUIS ?

Appelez-nous
 3200 Boul. Taschereau, Greenfield Park, (450) 872-6728
 1374, av. Mont-Royal Est, Montréal, (514) 521-0630
 40, Place du Commerce, Ile-des-Sœurs, (514) 769-1099

FILLER004
Ad is 840 Decipts Wider Than Space
Tolerance is 120

Révatours

Tunisie et Malte

à partir de
 16 jours **1 279 \$** + 1 sem. gratuite = **23 jours!**
 20 jours **1 359 \$** + 1 sem. gratuite = **27 jours!**

Perles de Tunisie
 Circuit 12 jours **1 489 \$**
 * Circuit 16 jours **1 599 \$**
 * Payez 1 semaine supplémentaire et obtenez 1 semaine gratuite!

Séjours
TUNISIE - Maroc 15 jours - 26 repas **1 520 \$**
TUNISIE - Malte 14 jours - 24 repas **1 468 \$**

à partir de
Malte La villégiature idéale! 16 jours - 28 repas **1 619 \$**
Malte - Chypre **2 195 \$**
 avec croisière en **Égypte et en Israël** / 17 jours - 29 repas

Soirées conférences gratuites!
 PRÉSENTATION AUDIOVISUELLE
THAÏLANDE et MALAISIE
 Laval 10 oct.
 Québec 11 oct.
 Montréal 16 oct.
 Longueuil 17 oct.
 Hull 18 oct.
 Inscription chez votre agent de voyages

Brochures Révatours Asie et Révatours Méditerranée, disponibles chez votre agent de voyages!
 Prix valables pour certains départs de novembre 2000 et janvier 2001. Incluent les taxes et les réductions "réservez tôt" lorsque applicables. Prix par personne en occupation double. Détails et conditions des offres et des bonus, dans la brochure 2000-2001.

La brochure hiver 2000/2001 est arrivée !

Mexique
 République Dominicaine
 Colombie
 San Andrés
 Contadora
 Panama
 Venezuela
 Cuba

RÉSERVEZ TÔT
 Épargnez jusqu'à
610 \$
 par couple
 en réservant votre forfait avion/hôtel avant le 31 octobre dans une agence CLUB VOYAGES

Venez chercher votre copie dès aujourd'hui

CLUB VOYAGES
www.clubvoyages.com

Consultez votre expert :

RIVE-SUD		
Voyages Johanne Rauzon	(450) 359-1166	Saint-Luc
Voyages Tourbec	(450) 672-6550	Brossard
Voy. Nicole & Cie Avantage	(450) 455-0991	Dorion-Vaudreuil
	1 877 455-0991	
Voyages Richelieu Avantage	(450) 742-4534	Sorel
Voyages Absolu	(450) 771-2003	Saint-Hyacinthe
Club Voyages J.M.	(450) 676-0258	Saint-Hubert
Club Voyages Daniel	(450) 658-0654	Chambly
Club Voyages International	(514) 769-3838	Île des Sœurs
RIVE-NORD		
Voyages Marlin	(450) 971-5511	Blainville
	1 800 506-5511	
Voyages Robillard	(450) 585-2854	Repentigny
Club Voyages Albatros	(450) 759-5551	Joliette
MONTRÉAL		
Club Voyages Langelier	(514) 252-7093	Montréal
Voyages En Direct Rosemont	(514) 593-6082	Montréal
Franair Voyages	(514) 849-7711	Montréal
	1 800 361-7334	
Voyages N.T. Air	(514) 645-0057	Pointe-aux-Trembles
Voyages En Direct Anjou	(514) 356-3156	Anjou
Club Voyages Lajeunesse	(514) 381-5365	Montréal
Club Voyages Outremont	(514) 274-4464	Outremont
Voyageurs Associés	(514) 388-2880	Montréal
LAVAL		
Exodus Voyages	(450) 629-8055	Vimont-Laval
Héritage Voyages	(450) 687-5110	Chomedey-Laval
Pa-Co Voyages	(450) 667-2462	Laval

Les manoirs anglais retrouvent les plats d'antan

SUE LEEMAN
Associated Press, CAMBRIDGE

Vous rêvez de manger comme un Élisabéthain ? De vous gaver avec les Georgiens ? De savourer les victuailles victoriennes ?

Pour cela, il suffit désormais d'un billet d'entrée à l'un des manoirs ancestraux du Royaume-Uni.

Le National Trust, gardien de plus de 260 châteaux, hôtels particuliers et églises, a invité ses cuisiniers à rechercher et préparer des plats reflétant l'histoire culinaire britannique. Un exemple suivi également par quelques-unes des 400 propriétés gérées par l'English Heritage.

« Il faut habituellement adapter les recettes au goût et à la présentation d'aujourd'hui », constate Keith Goodwin, chef au Wimpole Hall (XVII^e siècle), près de Cambridge, qui a commencé l'an dernier à servir de la cuisine d'antan. « Mais, de façon surprenante, ces plats peuvent être très savoureux. »

« Nous espérons que tout cela renforce l'expérience du passé. Et, bien sûr, nous voulons faire revivre la meilleure gastronomie britannique », déclare Sarah Clifford, porte-parole du National Trust.

Ainsi, Wimpole Hall, qui a connu son heure de gloire lorsque la reine Victoria et son mari, le prince Albert, y séjournèrent en 1843, sert du fromage bleu conservé avec du beurre dans un pot, à la Mrs. Beeton, doyenne des cuisiniers victoriens. Mais Goodwin a ajouté de la crème pour rendre le bleu en pot plus facilement tartinable pour le consommateur moderne pressé.

On y sert aussi un dessert à la crème brûlée introduit pour la première fois au Trinity College de Cambridge en 1879, ou un « docky » victorien, plat populaire composé de pain irlandais, fromage, chou mariné et



Le repas du duc de Newcastle, présenté à Kenwood House.

PHOTO AP ©

viande.

Juste au nord de Cambridge, le prieuré de l'abbaye d'Anglesey (XII^e siècle) sert du boeuf farci dans une sauce au vin rouge, recette remontant au Moyen Âge, quand l'ordre de saint Augustin occupait ce couvent.

À Little Moreton Hall, un manoir Tudor entouré de fossés dans le Cheshire (dans le nord-ouest de l'Angleterre), les visiteurs savoureront un plat élisabéthain de had-dock sur crème sure, suivi d'une *mucky mouth pie* (tarte « bouche sale ») composée d'airelles, pommes et menthe, ainsi nommée parce que les baies salissent la bouche.

« Au temps des Tudor, la menthe était considérée comme aphrodisiaque », précise la cuisinière Deanne Goodwin, ajoutant que les visiteurs « apprécient ces plats dont ils veulent connaître l'origine ».

Ailleurs, les propriétés du National Trust présentent des délices médiévaux tels une *sallet* (salade) d'herbe et de fleurs, des *trenchers* (tourtes) élisabéthaines au lapin et pruneaux, un coulibiac de saumon à l'estragon, plat russe populaire vers 1900.

Tout cela semble bien savoureux comparé aux pieds de mouton en crème, au lièvre desséché, à la langue décorée et à la crête de coq blanche, servis actuellement à Kenwood House, un magnifique manoir néoclassique au nord de Londres géré par l'English Heritage. Heureusement, cette reconstitution du banquet donné par le duc de Newcastle en 1698 est factice, faisant partie de l'exposition *Eat, Drink and Be Merry*, consacrée aux banquets britanniques depuis 1600.

Les détails du menu servi au roi William et à la reine Mary ont été notés méticuleusement par le cuisinier en chef du duc, Patrick Land, qui a réussi à conserver sa cuisine — et sa tête — durant quatre règnes fort agités.

Selon l'historien Ivan Day, qui a aidé à la

reconstitution du banquet, John Hollis, duc de Newcastle, « avait massacré beaucoup d'hommes en Irlande durant la glorieuse révolution ; il reçut en récompense non seulement le titre de duc, mais aussi une jarretière ».

Day a également aidé à recréer une table ployant sous le poids de desserts du XVII^e siècle. Placée sous une tonnelle où les Jacobéens nantis continuaient à se gaver après un banquet, elle comprend une pièce centrale en sucre ayant la forme d'un château entouré d'un jardin miniature en pâte d'amandes et marmelade d'oranges.

La table est couverte de biscuits et de bonbons en forme d'armoires, de verres taillés dans du sucre qui servaient à boire du vin épicé chaud « contre les coliques intestinales », précise Day.

D'autres sections explorent l'engouement de l'Angleterre georgienne pour la cuisine française au début du XIX^e siècle avec ses salades, ses gelées et ses fruits confis, sans oublier bien sûr — cela était presque inévitable — l'histoire du thé.

Durant cette exposition, le Brew House Cafe de Kenwood servait également un variété de plats historiques, dont la *green pease soup* (potage aux pois verts), incontournable dans les monastères de l'Angleterre médiévale.

Mais tout le monde n'a pas le goût de l'histoire. « Cette cuisine n'a pas bien marché quand nous l'avons essayée l'année dernière », constate Irene Davey, responsable de l'approvisionnement à l'abbaye de Buckland, dans le Devon (sud-ouest de l'Angleterre). « Plus au nord, les touristes semblent intéressés par ces plats historiques. Mais ici, les gens réclament leurs plats favoris : steak, kidney pie et thé crème. »

Pour de plus amples informations:
www.nationaltrust.org.uk
www.english-heritage.org.uk

Paris confirme sa suprématie

CATHERINE MARCIANO
Agence France-Presse, PARIS

Paris et sa région, la première région touristique française qui draine en été quatre millions de touristes par mois, affiche tous les signes d'une popularité accrue.

Jean-Luc Michaud, président du Comité régional du tourisme d'Île-de-France, dresse un bilan prudent à mi-parcours, mais les chiffres disponibles du mois de juillet (un sondage réalisé auprès de 150 hébergeurs) font état d'une progression de fréquentation de l'ordre de 3 à 4 % tandis que les réservations d'août se sont avérées prometteuses.

« La saison estivale 2000 devrait être au moins équivalente à 1999 et sans doute en légère augmentation », selon M. Michaud. L'année dernière avait pourtant déjà battu le précédent record établi en 1998 lors de la Coupe du monde de football.

La bonne santé du tourisme parisien s'explique avant tout par la présence des étrangers, notamment des Américains munis de dollars et d'un fort pouvoir d'achat. Les Français ont pour leur part légèrement boudé leur capitale cet été.

Il est vrai que la période juillet-août correspond toujours à un pic de fréquentation des visiteurs étrangers, qui constituent les

trois quarts des troupes à arpenter la région. La région parisienne profite d'une « très forte présence des Britanniques équivalente à l'année précédente », signale M. Michaud.

Les visiteurs allemands, nord-américains et néerlandais ont renforcé leurs rangs. Les Japonais sont de retour en laissant la crise asiatique au rang des souvenirs, et se hasardent désormais en famille plutôt qu'en groupe. Italiens et Belges pourraient en revanche connaître une « petite érosion ».

La pluie du mois de juillet a pesé sur l'enthousiasme des Français mais elle a fait le bonheur des grands magasins parisiens, qui évoquent « des records de vente » en juillet grâce aux étrangers, précise le responsable du comité régional du tourisme.

Toujours la tour Eiffel

La tour Eiffel, qui revendique le statut du monument le plus visité du monde, a accueilli en juillet plus de 786 000 visiteurs, un chiffre en recul de 12 000 personnes sur un an. Sa fréquentation depuis le début de l'année (3,7 millions sur sept mois) s'est accrue de 25 000 personnes, tempère toutefois une porte-parole.

La région parisienne accueille un tiers des touristes français et étrangers chaque année, soit plus de 36 millions de personnes.

VACANCES

SIGNATURE

NOUVEAUTÉ!

Dès le 6 octobre 2000

Las Vegas

3,4,7 nuits

Vendredi et lundi

Cette année...

l'été

est ailleurs!

DESTINATIONS EUROPÉENNES

SUPER CARTE ÉPARGNE

NOUVEAUTÉ

Laissez-nous choisir votre hôtel et ÉCONOMISEZ!

Paris 59\$

Londres 79\$

Prix par personne par nuit (min. 2 nuits) Hôtel de catégorie 2 ou 3 étoiles, divulgué au moment du départ. Doit être achetée en conjonction avec un billet d'avion de VACANCES SIGNATURE.

ROYAL

Paris

Départs les 2, 4, 7, 8, 9 septembre

Retours les 8, 10, 12, 15 septembre

566\$

AUSSI DISPONIBLES LYON ET TOULOUSE

EUROSTAR

Londres à Paris en 3 heures!

Par adulte à partir de

135\$

Aussi disponible vers AMSTERDAM ET COLOGNE.

* Prix adulte «standard» pour Londres à Bruxelles / Paris

DESTINATIONS SUD

PUNTA CANA, République Dominicaine

Dimanches 3 et 10 septembre

Allegro Resort Bavaro ****

1 sem. • ROH • Tout Compris

1098\$

Iberostar Punta Cana ****

1 sem. • Ch • Tout Compris

1278\$

PUERTO PLATA, République Dominicaine

Samedi 2 septembre

Iberostar Costa Dorada ****

8 nuits • Ch • Tout Compris

1158\$

Allegro Jack Tar Village ****

8 nuits • Sup • Tout Compris

1058\$

PUERTO VALLARTA, Mexique

Dimanches 3 et 10 septembre

Club Viva Vallarta ****

1 sem. • Ch • Tout Compris

998\$

RIVIERA MAYA, Mexique

Samedis 2 et 9 septembre

Club Viva Maya ****plus

1 sem. • Jardin • Tout Compris

1098\$

CAYO COCO, Cuba

Samedis 2 et 9 septembre

Hotel & Club Tryp ****

1 sem. • Ch • Tout Compris

968\$

AUCUN SUPPLÉMENT SIMPLE!

1058\$

CAYO GUILLERMO, Cuba

Samedis 2 et 9 septembre

Iberostar Daiquiri ****

1 sem. • Ch • Tout Compris

898\$

Soi Club Olé Los Cayos

1 sem. • Ch • Tout Compris

858\$

VARADERO, Cuba

Dimanche 10 septembre

Arenas Blancas ***

1 sem. • Ch • Tout Compris

948\$

AUCUN SUPPLÉMENT SIMPLE!

Breezes Jibacoa ****

1 sem. • Jardin • Tout Compris

958\$

AUCUN SUPPLÉMENT SIMPLE!

Iberostar Tainos ****

1 sem. • Jardin • Tout Compris

998\$

AUCUN SUPPLÉMENT SIMPLE!

Votre sourire est notre signature!

signaturevacations.com

VACANCES

ROYAL

CONDITIONS: Des frais supplémentaires peuvent s'appliquer dans certains pays. Prix adulte par personne en occupation double, incluant taxes et frais de service (sauf les taxes locales payables au départ de certaines destinations) ainsi que la surcharge de carburant. Prix en vigueur pour nouvelles réservations seulement et sujets à changement en tout temps sans préavis. Détails auprès de votre agent de voyages. Disponibilité limitée. Permis du Québec.

CONSULTEZ VOTRE AGENT DE VOYAGES!

Voyages Centre-Ville

Voyagez à BON PRIX!

PRIX À PARTIR DE

Vols • Aller-retour

Europe - été 2000

Prix à partir de

PARIS

639\$

conque pour 2 à 5 pers. voyageant ensemble

Trains

Europass Saverpass 449\$ 5 jrs en 2 mois/pers.

Eurail Saver Flexipass 844\$ 10 jrs en 2 mois/pers.

Autos

Achat - Rachat

RENAULT - PEUGEOT 669\$ 17 jrs

* Surcharge de carburant 40\$

Destinations - SUD

CAYO COCO

Club Tryp Cayo Coco

Tout inclus 998\$

CAYO COCO

Iberostar Daiquiri

Tout inclus 898\$

GUARDALAVACA

Atlantico Bungalow

Tout inclus 848\$

GUARDALAVACA

Super Cubanacan

Tout inclus 898\$

CANCUN

Bahia Principe Tulum

Tout inclus 1098\$

CANCUN

Oasis Cancun

Tout inclus 1198\$

Autres forfaits disponibles 2871525

VOYAGES CENTRE-VILLE

514 871-5103

part garanti le 25 novembre avec accompagnateur francophone

ANTILLES DE L'EST

EXPLORER OF THE SEAS

LE PLUS GROS NAVIRE DU MONDE

prix publié : 1,911 \$ cab. int.

NOTRE PRIX : 1,635 \$

prix publié : 2,651 \$ cat. ext. avec balcon

NOTRE PRIX : 2,275 \$

du 12 au 22 octobre 2000

ÎLES GRECQUES

croisière de 7 jours

TOUT EN FRANÇAIS,

au départ de Venise

sur un navire tout récent

prix publié : 2,900 \$ cab. int.

NOTRE PRIX : 2,345 \$

prix publié : 3,370 \$ cab. ext.

NOTRE PRIX : 2,695 \$

du 23 novembre au 7 décembre

ÎLES DE L'ATLANTIQUE

croisières de 12 jours

TOUT EN FRANÇAIS

et 2 nuits à Nice

France + Espagne

CANARIES : Tenerife + Lanzarote

MADERE : «le jardin de l'Atlantique»

MAROC : Marakech, Casablanca, Tanger

PRIX INCROYABLES !

prix publié : 2,800 \$ cab. int.

NOTRE PRIX : 2,095 \$

prix publié : 3,270 \$ cab. ext.

NOTRE PRIX : 2,375 \$

du 28 sept. au 8 octobre

CROISIÈRE GOURMANDE

Gault Millau 2000

avec 5 des plus grands CHEFS de la CÔTE D'AZUR

CORSE - NAPLES/CAPRI

SICILE - TUNISIE - MALTE

prix par personne, à partir de :

prix régulier : 3,433 \$

NOTRE PRIX : 2,595 \$

FRANCE CROISIÈRES

tout en français

vins inclus aux repas

pourboires inclus

2884127

514-521-9501

1-888-228-3289

www.croisiere-franco-fun.com

PERMIS DU QUÉBEC

Celebrity Cruises

7 nuits aux Antilles du Sud, d'Aruba, incluant le vol de Montréal

à partir de 1 349 \$Can

*par pers. en \$Can., occ. dble, incl. le vol aller-retour de Montréal & taxes portuaires, selon la disponibilité au moment de la réservation. Prix/ taxes sujets à changements.

NOUVEL ITINÉRAIRE! VALEUR EXCEPTIONNELLE!

Aruba ~ St-Thomas

St-Kitts ~ Ste-Lucie

Barbade ~ Aruba

Centre-ville 848-9791

St. Laurent 337-0868 • Beaconsfield 630-9600

Pour départs cet automne!

11 novembre au 16 décembre!

Disponibilité très limitée! Appelez aujourd'hui!

centre de croisières

Pour les vacances de vos rêves

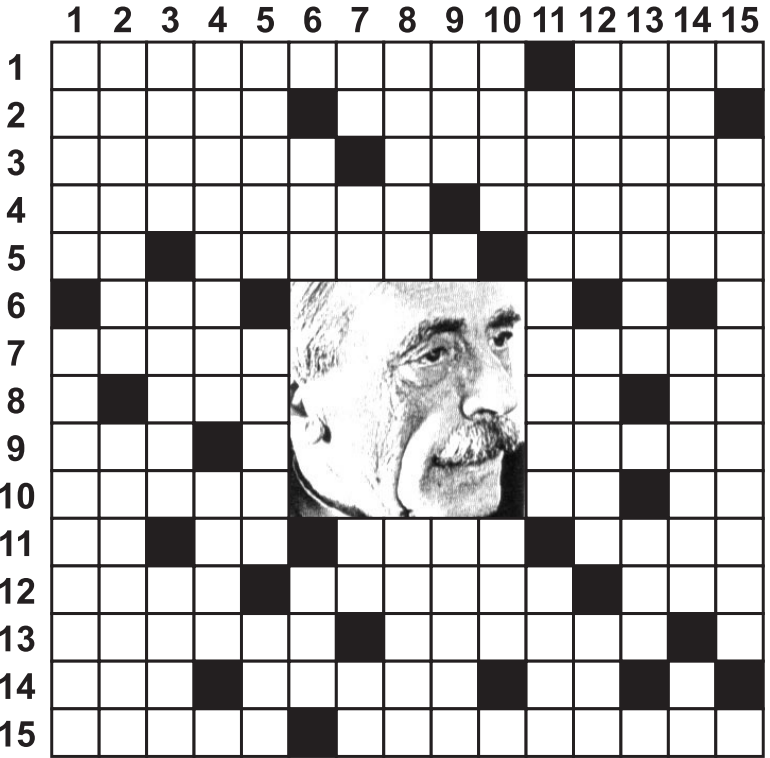
www.croisiere.ca

Permis du Québec

+

LA GRILLE DES MORDUS

de Michel Hannequart



26 août 2000

M685 Reprise

N.B. Les définitions en italique se rapportent à la personnalité que vous reconnaîtrez dans la grille.

HORIZONTALEMENT

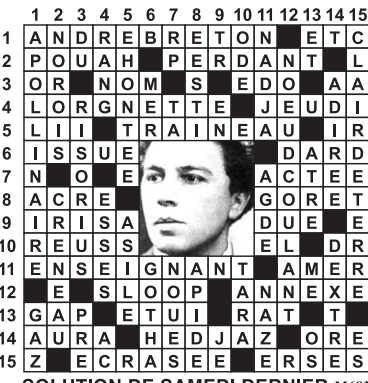
- 1 *Son nom* - Il y a les grands et les petits.
- 2 Bien reçu - Finit toujours par descendre.
- 3 Ne pas être tout à fait à l'aise - Faire comme quelqu'un qui veut avoir plus.
- 4 Illogisme - Dans une célèbre formule.
- 5 Note - On le dit paresseux - Vaches.
- 6 Simien.
- 7 Se retrouvent aussi aux Pays-Bas - Sable.
- 8 Oblige donc à serrer un peu la vis - Arabe - Adverbe.
- 9 ... Zedong - Font signe que non.
- 10 Mousse - Métal très dur - Interjection.
- 11 Symbole chimique - Fin de verbe - Compare - Un jeu où il ne faut pas être plusieurs.
- 12 On y trouve du pétrole - Se dit d'un oeuf - Monnaie.
- 13 Evoque une grande découverte - Salvadorien.
- 14 Appelle - Souvent trop long - Pour accoutter.
- 15 Rien de sûr - Pas corrects.

VERTICALEMENT

- 1 *Il y est mort* - Dans le titre d'une de ses oeuvres.
- 2 Est presque rendu au bout - Plus grandes.
- 3 Boeufs noirs - Près de Montréal - A l'est de Bordeaux.
- 4 Qui peut se vanter de n'avoir jamais franchi ses limites ? - Petit bâton.

- 5 Certains en ont plus que d'autres - Sort d'une pompe - Grecque.
- 6 A besoin d'eau pour grossir - Au printemps.
- 7 Dans la gamme - Possessif - Phonétiquement: un Etat - Romains.
- 8 Convient aux plongeurs - Port allemand.
- 9 André d'Allemagne en faisait partie - Peu sonore.
- 10 Jeu de cartes - Agence spatiale.
- 11 Sans passion - Se boit.
- 12 Qui a deux parties impressionnantes - Nommé - Vient de Chine.
- 13 Gros oiseau - A du courage.
- 14 Elle est grasse - Fait du bruit sans trop le savoir - Sert à lier.
- 15 Faciles à prendre...

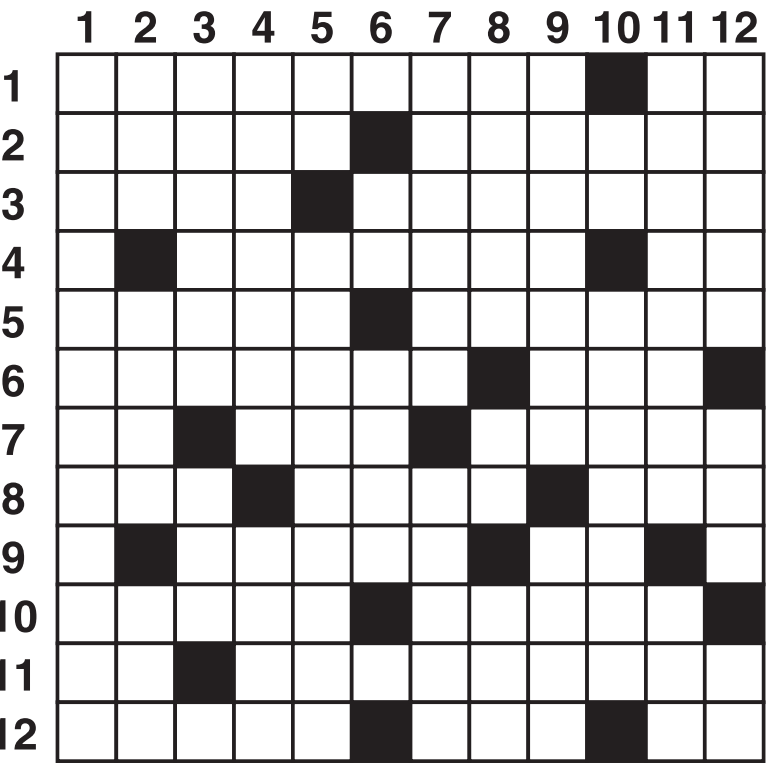
■ SOLUTION SAMEDI PROCHAIN



SOLUTION DE SAMEDI DERNIER M683 reprise

www.hannequart.com

MOTS CROISÉS



26 août 2000

Q5839

HORIZONTALEMENT

- 1 Désagrégation - Peuple de l'île de Hainan.
- 2 Organiser - Dans le ciel.
- 3 Evêque noir sud-africain - Etat d'Europe.
- 4 Mousseline de coton légère - Terminaison.
- 5 Crier, en parlant du cerf - Accepte sans révolte quelque chose de d'humiliant.
- 6 Intercalée - Râpé.
- 7 Possessif - Glande située devant la trachée de l'agneau - S'oppose au verso.
- 8 Ne fait que répéter - Pour tirer la soie des cocons - Article.
- 9 Echouer - D'aller.
- 10 Griller - Picholine.
- 11 Pour unir deux mots - Les finances ont le leur.
- 12 Quittée habilement - Au Nigeria - Grade.

VERTICALEMENT

- 1 Remplaçants.
- 2 Qui cède facilement au toucher - Son drapeau est noir - Enlevé.
- 3 Mammifère carnivore - Le cinéma en est un.

- 4 Bluffer - Epreuve de la tendresse.
- 5 Conjonction - Médecine de la vieillesse.
- 6 Mot enfantin - Ouverture d'un violon.
- 7 Immergé - Personne qu'on tourmente.
- 8 Machiné - Après le do - Hallucinogène.
- 9 Voyage sur la mer ou dans les airs - Au galop.
- 10 Germanium - Dépendant.
- 11 Caractère de ce qui est sans gravité - Unité de mesure de travail.
- 12 Baigne Grenoble - Armée, à l'époque féodale - Erbium.

■ SOLUTION AU PROCHAIN NUMÉRO



SOLUTION DU DERNIER NUMÉRO Q5838

www.hannequart.com

Club Med

Épargnez jusqu'à 1280\$ par couple avec American Airlines

Offre d'une durée limitée

Pourquoi le Club Med? Le prix comprend tout: Le transport par avion, les transferts, l'hébergement, tous les repas, bière et vin à volonté pendant les repas du midi et du soir, la plupart des sports, les divertissements et même l'assurance voyage.

Spéciaux Club Med

Village pour Tous

VARADERO

CUBA

ADULTES À PARTIR DE

1289\$

UNE SEMAINE TOUT COMPRIS DÉPARTS 10 SEPTEMBRE AU 22 OCTOBRE

Village pour Adultes

CANCUN

MEXIQUE

À PARTIR DE

1299\$**

UNE SEMAINE TOUT COMPRIS DÉPARTS 10 AU 24 SEPTEMBRE Épargnez jusqu'à 420\$

Village pour Familles

STE-LUCIE

ANTILLES BRITANNIQUES

ADULTES À PARTIR DE

1099\$*

UNE SEMAINE TOUT COMPRIS DÉPARTS 4 SEPTEMBRE AU 21 OCTOBRE

Club Med & American Airlines se sont joints pour vous offrir des économies allant jusqu'à **30%**

Village pour Familles

LA CARAVELLE

GUADELOUPE

ADULTES À PARTIR DE

1679\$

UNE SEMAINE TOUT COMPRIS DÉPARTS 2 AU 23 SEPTEMBRE

Village pour Familles

PUNTA CANA

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

ADULTES À PARTIR DE

1499\$

UNE SEMAINE TOUT COMPRIS DÉPARTS 3 AU 24 SEPTEMBRE

Village pour Tous

PARADISE ISLAND

BAHAMAS

ADULTES À PARTIR DE

1199\$*

UNE SEMAINE TOUT COMPRIS DÉPARTS 4 SEPTEMBRE AU 21 OCTOBRE

Village pour Adultes

TURKOE

TURKS & CAICOS

À PARTIR DE

1199\$*

UNE SEMAINE TOUT COMPRIS DÉPARTS 11 SEPTEMBRE AU 21 OCTOBRE

clubmed.com

Conditions générales pour tous les villages: Départs de Montréal. *Pour les nouvelles réservations seulement: ne peut être combinée avec aucune autre promotion. D'autres restrictions peuvent s'appliquer. Les prix sont par personne pour une chambre standard en occupation double et comprennent les taxes et la surcharge de carburant. Frais d'admission non inclus. Turquoise et Cancun sont pour adultes 18 ans et plus. Conditions de la brochure d'août/août 2000 applicables. Conditions spéciales pour les spéciaux avec American Airlines/American Eagle: Départs quotidiens via les USA. Les prix annoncés incluent déjà la réduction et ne sont applicables seulement pour les nouvelles réservations faites entre le 22 août et le 24 septembre 2000. Le voyage doit être effectué entre le 4 sept. et le 13 déc. 2000 et doit être complété au plus tard le 20 déc. 2000. Le paiement total est requis au moment de la réservation. Séjour minimum de 3 nuits. Les prix sont applicables seulement pour les villages et les dates mentionnés et sont sujets à changement sans préavis. Les places sont limitées et les sièges d'avion peuvent ne pas être disponibles aux jours et aux vols demandés. Ne peut être combinée avec aucune autre promotion. Les réservations de groupe (20 adultes et plus) ne sont pas admissibles. Les réservations sont 100% non remboursables. Des restrictions sur certaines dates peuvent s'appliquer. Le Club Med se réserve le droit de modifier ou de mettre fin à ces offres à tout moment et sans préavis.

Et re-ψ

VOYAGES

la Baie

Voyages La Baie

Pointe-Claire (514) 697-2225

Rosemère (450) 437-5444

Centre-Ville (514) 281-4940

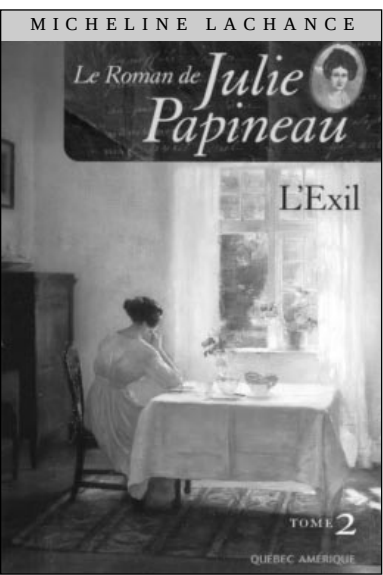
Ottawa (613) 241-4347

Sans Frais 1-800-991-1515

Fermé le dimanche



permis du Québec



— 98 —

Julie mentait mal. Elle était indifférente aux conversations qui se déroulaient chez Elvire, toujours les mêmes, d'un salon à l'autre. Elle n'arrivait pas à se passionner pour les confidences des femmes qui parlaient chiffon ou diamants comme si leur avenir en dépendait. Quant aux discussions des hommes, elles ne valaient guère mieux. Ils exploitaient les frasques des intellectuels et des aristocrates les plus en vue, soit en les faisant passer pour leurs amis intimes, soit pour les ridiculiser. Ou alors, ils prenaient leurs grands airs et, posant aux savants, étaient leurs connaissances scientifiques sous les yeux des parfaits ignares à qui ils s'adressaient.

« Mais si, vous vous ennuyez, insista madame Kock. Une vieille dame comme moi a l'habitude de lire dans les pensées les plus secrètes. Venez vous assoir avec moi, mes jambes me font souffrir. Toujours cette vilaine humidité. »

Elle entraîna Julie à l'extrémité de la pièce et se laissa tomber sur le canapé de velours vert.

« Les robes froufroutantes sont à l'honneur ce soir, n'est-ce pas? » constata madame Kock, qui détaillait les dames faisant étalage de dentelles et de rubans. Et les hommes sont fort élégants. Ah! la belle jeunesse! »

Un jeune dandy en habit marron, pantalon gris à sous-pieds et escarpins, devisait avec son fils Paul Kock, à quelques pas d'elles. Il s'amusa à jouer avec son lorgnon, en contractant puis en relâchant la joue et l'arcade sourcilière sans s'aider de ses mains. L'invention du dernier cri avait du succès auprès des gentils-

Le Roman de Julie Papineau L'Exil

hommes. Comme d'ailleurs la cigarette que fumait monsieur de La Fayette, en compagnie d'un militaire à moustache, sous l'œil attentif de deux dames qui le regardaient tirer de la fumée d'un petit rouleau de tabac haché et enveloppé dans un papier fin.

« Bientôt, vous connaîtrez mieux nos amis, l'assura madame Kock. Vous leur découvrirez des qualités et vous vous sentirez moins seule parmi nous. Voyez comme votre mari est déjà parfaitement à l'aise au milieu de tous ces gens.

— Monsieur Papineau a plus que moi l'habitude des salons parisiens, répondit Julie. Je vous avoue qu'il me faudra un certain temps pour m'y sentir à l'aise. Il n'est jamais facile de recommencer sa vie ailleurs. Nous parlons la même langue, mais notre façon de voir les choses est fort différente. Aux États-Unis, tout se passait en anglais, une langue que je ne maîtrise pas parfaitement, et pourtant, il me semblait que les mœurs américaines ressemblaient davantage à celles du Bas-Canada. Mon mari me recommande d'oublier mon ancienne vision des choses pour m'adapter à la vie d'ici. »

Elle n'allait pas entrer dans les détails, mais autant reconnaître que toute cette gaieté et cette désinvolture la gênaient. Comme disait si justement son beau-père Joseph, les fantômes du passé ne lâchaient pas prise facilement. La nuit, il y avait du sang partout dans ses cauchemars et elle se réveillait en sueur. Le corps de Chevalier de Lorimier se balançait au bout d'une corde, Henriette hurlait son chagrin... Malgré ses efforts, elle ne réussissait pas à tourner la page et se demandait parfois comment Papineau arrivait à cacher en société la désespérante tristesse qui le dévorait dans l'intimité.

« Vous trouvez peut-être nos soirées trop frivoles? demanda madame Kock, qui devinait ses déchirements intérieurs. C'est qu'il faut bien s'amuser, ma chère amie. Mais je vous comprends. Vous avez eu tellement d'épreuves, vous avez fait de si grands sacrifices que vous avez perdu l'habitude de sourire. Ça reviendra, vous verrez. Ça revient toujours. »

Madame Kock la regardait intensément.

« Vous me rappelez ma vie passée, ajouta-t-elle, en mettant sa main ridée dans la sienne. Savez-vous que je suis une étrangère? Je suis née à Bâle. »

Julie l'implora de lui faire le récit de sa vie qui, prétendait Elvire, tenait du roman. La vieille dame s'en défendit. Elle avait certes vécu une cascade d'aventures, mais son drame le plus effroyable qui soit l'avait amenée à frôler le désespoir. Elle parla avec émotion de son mari, Conrad, un bel Hollandais qui avait fait fortune à Paris et qui avait été guillotiné sous la Terreur.

« J'avais vingt-neuf ans, dit-elle. Vous vous rendez compte? J'ai eu la vie sauve parce que j'allais mon fils Paul, qui avait deux ans en 1793. Après, j'ai vécu dans l'angoisse d'être arrêtée. Les sans-culottes régnaient sur Paris, une pique à la main, un sabre au côté. Ils disaient que la nature m'ayant donné des mamelles, je devais être épargnée pour que mon fils devienne un citoyen fort. Le mot "monsieur" venait d'être proscrit. Il fallait dire "citoyen" ou "citoyenne". Et il n'était plus question de vouvoyer qui que ce soit. Le tutoiement s'imposait. »

Une domestique s'approcha avec un plateau rempli de bols de cristal et leur offrit du punch.

« Toutes les femmes n'ont pas eu ma chance, continua madame Kock, après avoir avalé une gorgée de boisson parfumée au citron. Je me rappelle une militante qui a fini sur l'échafaud pour avoir réclamé l'égalité. Il faut dire qu'elle ne mâchait pas ses mots, celle-là. Elle avait dépeint Robespierre comme un animal amphibie et Marat, comme un avorton de l'humanité. »

à suivre



© 1998, ÉDITIONS QUÉBEC AMÉRICAIN INC.

Découvrez un autre Québec

Les tomates d'Abitibi sont-elles communistes ?

MARIO FONTAINE

Cette coopérative produit des tomates. Des tonnes de tomates, qui se retrouvent au Provigo de votre quartier. Jusque-là, rien de bien extraordinaire. Ça l'est davantage quand on sait qu'elles sont cultivées tout au nord de l'Abitibi, près du 49^e parallèle.

On s'en doute, personne n'a eu ce culot ailleurs au Québec, et sans doute au Canada non plus. L'expérience était d'autant plus hasardeuse qu'ici, à Guyenne, on est au-delà de la ligne de partage des eaux. La goutte de pluie tombée ne s'en va pas vers le Saint-Laurent et l'Atlantique, mais vers la baie James et l'Arctique. De quoi faire frissonner ces savoureux fruits.

« On a 44 000 plants de tomates, qui donnent 40 livres chacun de la mi-mars à la fin novembre. Mais on produit aussi 20 millions de pousses de pin gris et d'épinettes par année, des fleurs et des vivaces.

Quand les touristes viennent nous visiter, ils s'étonnent de voir d'aussi grandes serres dans un village aussi petit et aussi au nord », explique Réjean Dubé, le directeur général des Serres coopératives de Guyenne.

La visite dure une bonne heure et fait réaliser l'ingéniosité des concepteurs. Ils achètent par exemple toutes les huiles usées de Chibougamau à Mont-Laurier pour chauffer leurs serres tout l'hiver... qui dure parfois bien longtemps là-bas. Pas moins de 2,5 millions de litres de 5W30 par année sont ainsi recyclés en tomates.

Pour polliniser les fruits, il faut des bourdons. Des milliers de bourdons. Ça ne court pas les rues, les bourdons, en Abitibi. « Mais on les achète ! Il y a des compagnies qui vendent ça », dit M. Dubé en montrant ses « boîtes à bourdons ». Ils se procurent aussi d'autres petites bêtes bien plus exotiques, des prédateurs naturels aux vilaines bi-bittes qui auraient l'idée incongrue de bouffer les récoltes. Bien mieux que les pesticides.

La Petite-Russie

Les serres fonctionnent sur un mode coopératif. Pas une grande surprise quand il s'agit de

Guyenne. Cette petite communauté de 240 personnes a en effet une histoire unique au Québec, qui lui a d'ailleurs valu le surnom de Petite-Russie, surtout utilisé en dehors de la région il est vrai.

Colonisée à partir de 1947, elle a dès le départ opté pour un collectivisme total : tout appartient à tout le monde. Le colon ne deviendra jamais propriétaire de sa terre, il la cultive pour le bien commun. Elle appartient au groupe. Il faut acheter un tracteur ? La décision en revient à la collectivité, et il servira à tout le monde. C'est, aussi, le syndicat coopératif qui contrôle tout ce qui se fait sur les terres et en forêt.

Pas exactement un kolkhoze soviétique ou un kibboutz israélien, mais il y a de ça. Le magasin général est de propriété commune, le moulin à scie aussi. Tout. « Les colons étaient triés sur le volet. Ils formaient des sortes de troupes de choc du modèle agro-forestier. Cela donnait un modèle collectiviste catholique », précise l'historien Benoît-Beaudry Gourd.

Parce que pour être catholique, ça l'était. Ce qui nous éloigne pas mal de la Russie et d'Israël. Les sacres, interdits. L'alcool aussi. Sa consommation pouvait entraîner l'expulsion. Cette rigidité, ce modèle très exigeant au plan humain a commencé à se fissurer avec la révolution tranquille, pour graduellement disparaître. Aujourd'hui Guyenne ressemble aux autres villages des environs.

Tout de même, de biais avec l'église se trouve un vieil immeuble délabré, touchant et silencieux témoin de cette période de collectivisme à la sauce vaticane. On a laissé les noms des anciens syndicats aux murs, comme en souvenir. Subsistent la Coopérative de travail de Guyenne, bien active dans le bois, et les Serres coopératives.

Les enfants de la garde

Si Guyenne a eu un destin hors du commun, que dire de celui de Gertrude Duchemin. Cette femme a travaillé toute sa vie comme infirmière de colonies à La Corne, entre Amos et Val-d'Or. Quarante ans à soigner les paysans et les bûcherons, à accoucher leurs femmes, à administrer son dispensaire, à arracher des dents et à faire des examens de la vue. Et quand il le fallait, elle aidait les vaches à vêler et soignait les chiens blessés !

Au début de la colonisation abitibienne, des équipes volantes composées d'un médecin et d'une infirmière ont sillonné le territoire pour répondre au plus pressé. Les médecins refusant de s'établir à demeure dans ces secteurs en friche, les gouvernements de l'époque y ont installé des infirmières « à tout faire ».

C'est le cabinet de l'une d'elles qu'on a non pas reconstitué mais simplement rafraîchi à La



PHOTOS MARIO FONTAINE, La Presse ©

Réjean Dubé et ses collègues de la coopérative font pousser des tonnes de tomates en dépit d'un climat hautement défavorable.

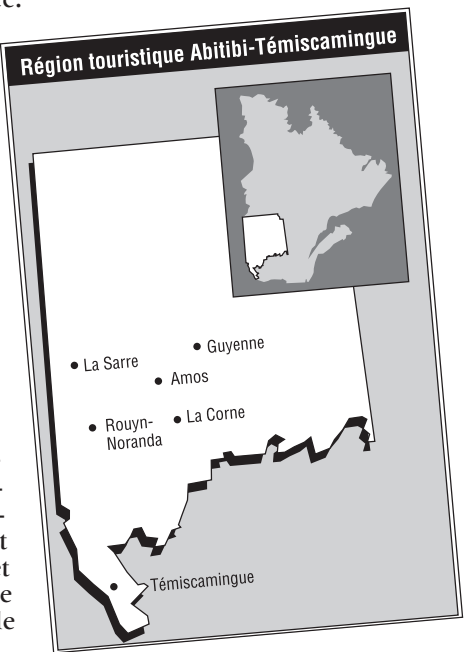
Corne. Car c'est vraiment ici que M^{me} Duchemin a reçu ses patients de 1936 à 1976, c'est la maison dans laquelle elle habitait. Avant de mourir, elle a exprimé le souhait que ces lieux soient ouverts au public pour faire connaître le travail et la vie des infirmières de colonies. C'est fait, et magnifiquement.

On a ouvert beaucoup de centres d'interprétation et d'écomusées au cours des dernières années, dont certains sont d'un intérêt pour le moins discutable. Ce dispensaire se situe loin au-dessus de la mêlée. Garde Duchemin a gardé toutes ses archives, ses instruments, même les médicaments qu'elle administrait, ce qui a beaucoup aidé.

On chemine de la salle d'attente au cabinet, puis dans ses appartements privés et enfin dans un espace plus didactique. C'est vivant, pas « quétaine » pour un sou et plein de détails savoureux. On y apprend par exemple que cette femme qui a accouché un millier d'enfants leur attachait le cordon ombilical avec du fil à pêche, faute de mieux. Qu'elle s'est permis une amputation dans un cas d'accident à la mine, portait des pantalons au grand dam du curé, fumait ses 100 cigarettes chaque jour et conduisait sa voiture à une époque où ça faisait jaser les pimbêches de la paroisse...

■ **Tourisme Abitibi-Témiscamingue : téléphone (819) 762-8181 ou, sans frais, 1 800 808-0706. Site internet : www.48nord.qc.ca**

■ **Les Serres coopératives de Guyenne, 715, 5^e rang, Guyenne. Téléphone : (819) 732-0456. Réservation obligatoire : (819) 799-2181. Site internet : www.cabit.qc.ca/dispensaire**



Le dispensaire de La Corne nous replonge dans l'univers des infirmières de colonies.

Une cité-jardin qui a perdu le Nord

MARIO FONTAINE

Imaginées par les Britanniques, les cités-jardins voulaient bouleverser les notions d'urbanisme pour rendre les villes plus vertes, encourager le jardinage, remplacer les clôtures par des haies et autres trouvailles horticoles. Bref, comme disait Alphonse Allais, démenager la ville à la campagne.

Trop sophistiqué, le concept n'allait pas bien loin... quoique Témiscaming, ce n'est pas la porte d'à-côté ! Par quelle sorte de contorsion urbanistique cette petite ville du Nord-Ouest québécois se retrouve-t-elle dans ce club sélect ? Voilà qui semble a priori presque inimaginable. Et pourtant, la réponse est toute simple.

C'est que Témiscaming n'a été créée qu'à partir de 1917, pour y installer un moulin de pâtes à cellulose. La compagnie Riordon eut recours à l'élite professionnelle du temps pour sa construction : ces architectes et urbanistes n'allaient pas laisser passer une aussi belle occasion de pousser la recherche formelle et de mettre leurs rêves en pratique, tant et si bien qu'aujourd'hui Témiscaming est considérée comme un exemple marquant des cités-jardins du début du XX^e siècle.

Tellement que le Centre canadien d'architecture lui consacra une exposition il y a quelques années. On peut toujours la voir, dans l'ancienne gare ferroviaire qui sert aussi de bureau d'informations touristiques et qui est classée monument historique.

Une fois les notions de base assimilées, ne reste plus qu'à arpenter les rues pour retrouver sur le terrain les intentions de ses concepteurs. Maisons de style très « british », pentes des toitures et fenêtres uniformes, briques et pierres locales dans les revêtements et la fondation. Surtout, une attention particulière à construire la ville en fonction du relief du terrain, très accidenté.

Étonnante visite que celle d'une cité-jardin à 600 kilomètres de Montréal. L'homogénéité architecturale de Témiscaming (on prononce « migne », comme la dynastie) est assez bien protégée au cœur de la ville, et les constructions nouvelles tentent souvent d'harmoniser leur style avec celui des édifices d'origine. Comme ailleurs, les bungalows californiens ont toutefois sévi ici aussi,

mais heureusement le plus souvent en périphérie.

Une visite à travers Témiscaming — des circuits organisés sont aussi proposés — nous fait aussi découvrir trois curiosités qui n'ont strictement rien à faire là mais qui ont fini par s'intégrer au paysage et manqueraient si elles n'y étaient pas : un bronze de David, hélas manchot, un puits à souhaits et une jolie fontaine de Venise.

Elles ont été importées d'Italie par le fondateur de la ville, C.B. Thorne, qui en a fait don à ses concitoyens. La fontaine se trouve à un carrefour, devant une succursale de la Banque de Montréal. Le dernier pendu au Canada avait eu la mauvaise idée d'en tuer le gérant.

Témiscaming est considérée comme un exemple marquant des cités-jardins du début du XX^e siècle.

La ville est coupée en deux par le ruisseau Gordon, qui la dévale à toute vitesse et se transforme en très jolies chutes. Un sentier et des passerelles d'observation ont été aménagés pour le voir, ainsi que quelques belvédères sur les principales élévations.

Le plus impressionnant de ces belvédères domine l'usine Tembec, le principal employeur de la ville : 1100 des 3200 habitants de Témiscaming y travaillent, sa production est écoulée à travers le monde. Tembec a déjà investi 100 millions pour respecter les normes environnementales. Il ne neige plus nor comme avant, mais les constats d'infraction sont encore fréquents. On dit que la situation sera corrigée d'ici à l'hiver. Il est possible de visiter l'usine toute l'année, et c'est gratuit.

À quelques kilomètres à l'est se trouve le lac Kipawa, un immense labyrinthe aux eaux claires où l'on peut louer des bateaux-maisons à condition de ne pas oublier sa carte et ses bousoles, car il est facile de s'égarer dans ses innombrables baies.

■ **Musée de la gare (et informations touristiques), 15, rue Humphrey, Témiscaming. Téléphone : (819) 627-1846. Site Internet : www.tembec.ca**

■ **Tembec Inc., route Georges-Petty, Témiscaming. Téléphone : (819) 627-3321. Site internet : www.tembec.ca**



PHOTO MARIO FONTAINE, La Presse ©

Une fontaine italienne donne à Témiscaming un petit air exotique tout à fait inattendu aussi loin en forêt.

Les Églantiers: une ferme transformée en havre de paix

AUBERGES ET GÎTES DU QUÉBEC

LISA BINSSE

Le site est enchanteur et magnifique, situé sur le sommet de l'île aux Coudres, au large des Éboulements et des montagnes de Charlevoix. L'accueil est chaleureux et les invités de l'Auberge Les Églantiers apprécient la grande simplicité des lieux, un endroit sympathique et sans prétention ouvert pendant six mois.

C'est l'endroit idéal pour ceux qui recherchent un gîte confortable et à bon prix pour quelques nuits et se consacrer le jour au vélo, à la marche ou à la découverte de l'île et des environs. Les vacanciers à la recherche d'un endroit douillet, raffiné, où l'accent est mis sur la décoration et sur l'originalité du petit déjeuner seront déçus. Mais, de toute évidence, ce n'est pas ce que recherchent les invités qui y viennent et qui promettent d'y revenir.

Les convives y reçoivent un bel accueil personnalisé. Les hôtes aiment recevoir les gens et cela se sent. Le couple a été propriétaire pendant plus de 20 ans de l'hôtel Château de la Terrasse, à Québec. La clientèle vient du Québec et aussi des États-Unis, surtout depuis le lancement d'un site Internet : www.quebecweb.com/eglantiers.

Les personnes qui s'y pointent ne veulent pas d'une auberge de grand luxe mais d'un endroit qui offre confort et un bon petit déjeuner avant d'entamer une journée active. L'île fait partie d'un circuit de vélo et est prise par les adeptes de tout niveau. On peut y louer des vélos de tout genre, simple, double et même des quadricycles. Les familles peuvent effectivement louer un engin tout à fait génial appelé quadricycle (quatre adultes et deux enfants) pour longer le côté sud de l'île, de loin le plus plat. Les plus ambitieux peuvent faire le tour au complet, une distance de quelque 40 kilomètres.

Le week-end que nous avons choisi, la température était parfaite pour le vélo et la marche. Une journée ensoleillée très chaude quelque peu rafraîchie par un petit vent froid



L'auberge est située du côté sud de l'île et est entourée d'églantiers (rosiers sauvages), comme son nom l'indique.

en provenance du fleuve. Les amants de la nature et les lève-tôt peuvent profiter de la terrasse pour contempler le lever du soleil ou tout simplement se détendre au gré des marées. Par temps clair, on peut voir la rive sud du Saint-Laurent.

Outre le vélo et la marche, il y a une panoplie d'autres activités : golf, pêche, randonnée pédestre, excursion en montagne, croisière d'observation de baleines, galeries et boutiques d'art, musées et concerts au Domaine Forget, à Saint-Irénée.

L'auberge est facile d'accès. On prend la 138 de Québec jusqu'à Baie-Saint-Paul, et la route 362 jusqu'à Saint-Joseph-de-la-Rive. Ensuite, il faut prendre le traversier jusqu'à l'île. La traversée est gratuite et à intervalle régulier. Du quai de l'île, on file tout droit jusqu'à la rue Principale dans laquelle se trouve l'auberge. La seule contrainte : la fameuse côte des Éboulements qui est en réparation depuis deux ans à la suite de l'acci-

dent mortel impliquant un autocar. Les travaux en cours ont ralenti le tourisme dans l'île cet été et les commerçants ne cachent pas leur impatience.

L'auberge est située du côté sud de l'île et est entourée d'églantiers (rosiers sauvages), comme son nom l'indique. C'est une ferme du siècle dernier entièrement rénoverée par Janine Paturel et son mari. Les petites chambres de la ferme ont été agrandies et disposent toutes d'une salle de bains privée avec douche ou baignoire attenante à la chambre, sauf une qui est dotée d'une salle de bains séparée. Il s'agit de l'ancienne salle de bains commune de la maison de ferme et la seule qui n'a pas encore été refaite.

Les cinq chambres ont été insonorisées par les nouveaux propriétaires, qui ont acheté la maison en 1995 pour y vivre leur semi-retraite. Ils cherchaient une maison de campagne dans Charlevoix et ont déniché celle qui leur convenait dans l'île. Ne pouvant

concevoir un arrêt de travail brutal, ils ont rénové la maison en respectant le cachet de la ferme et sa grande simplicité. Ils ont mis en évidence ses atouts, les murs de petites planches de bois étroites qu'ils ont découpées, tout comme les quelques antiquités dénichées dans un encan près de Québec. Ils ont aussi découpé l'escalier principal et redonné vie aux planchers de bois des chambres. Le tapis a été conservé dans une seule chambre parce qu'elle est au-dessus d'une autre.

Les chambres ont été peintes de couleurs pastels assorties au papier peint et décorées très sobrement. Les pièces sont bien éclairées et d'une grande propreté. Les plafonds, très hauts, sont munis d'un ventilateur pour les soirées et les nuits particulièrement chaudes.

Le petit déjeuner est bon, copieux et varié sans être original : jus d'orange, tranche de melon d'eau, décorée d'une rondelle d'orange, des croissants frais, avec cretons ou rillettes de l'île, muffins aux bleuets, des petits pains au lait et fromage faits maison, pains/gâteaux variés et confitures faits maison, choix de pain en tranches pour les rôties et café à volonté. Des oeufs à la coque ou des crêpes sont offerts quand ils y a moins d'invités, l'aubergiste préférant mettre l'accent sur le service qui est impeccable. Les deux hôtes sont des plus prévenants.

Ce repas est servi dans une pièce offrant une superbe vue sur le fleuve. Les propriétaires, qui nourrissent encore quelques projets importants, songent à remplacer la grande fenêtre par une porte-fenêtre qui permettrait aux convives de prendre leur petit déjeuner dehors.

Auberge Les Églantiers
40, rue Principale, La Baleine
Isle-aux-Coudres, Qc G0A 2A0
Téléphone et télécopieur :
(418) 438-2500

Site Web :
www.quebecweb.com/eglantiers

Forfait incluant le petit déjeuner, 68 \$ pour une chambre pour deux personnes et 72 \$ pour une chambre avec deux lits doubles.

Auberges et petites pensions de campagne

BAS ST-LAURENT

AUBERGE DU PORTAGE : Cette auberge de style victorien située sur le bord du fleuve St-Laurent offre un panorama inoubliable, coucher de soleil magnifique. Plage, piscine, sentiers pédestres, etc. Forfait villégiature 93 \$/pers. /jour occ. double (3 repas). Forfait santé 152 \$/pers. /jour occ. double (3 repas et un soin). Min. 2 jours, basse saison -25%. 671. route du fleuve, Notre-Dame-du-Portage G0L 1V0. 418-862-3601.

GÎTE LA MAISON BLONDEAU : Cette maison d'époque, Kamouraska. James et Patrice-André accueillent dans une maison patrimoniale (1865) Réseau cyclable, sentiers pédestres, circuit patrimonial. Nuitée, petit déjeuner copieux à partir de 50 \$ occ. simple. À 6 km du fleuve, 4 hrs de Montréal. Forfaits disp. Info: www.3ympatico.ca/lamaisonblondeau Tél.: 418-492-5121, fax: 418-492-1160.

LES MAISONS DU PHARE : Cette auberge verte, venez vivre au rythme des vents et marées. Les lieux où fut érigé le premier Phare du Saint Laurent. Anses sablonneuses, crans multicolores, flore et faune marines combleront les amoureux de la nature. Coucher, déjeuner, auto-cuisine. (418) 898-2730; <http://ileverte.tripod.com>

CANTONS DE L'EST

AU 3 LUCARNES : Cette auberge panoramique, atmosphère calme et chaleureuse, accueil personnalisé. Chambres, suites, tourbillons, salons, balcons, salles à manger intimistes, le tout décoré d'antiquités. Forfait à votre choix: "Théâtre" Clône-moi, Marcel Leboeuf. "Équitation" 2 hrs p.p., route horticulture, 4 jardins. "Santé" massage p.p., route des vins, 4 visites et dégustation. À partir de 89\$ par pers. par jour min. 2 jours incluant 2 couchers, 2 déj., 2 soupers 6 services, visite site historique, sentiers pédestres, vélo, piscine. 1877826-2971

AUBERGE AU RELAIS DE L'ABBAYE : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

AUBERGE CARPE DIEM : Cette auberge de santé situé en pleine nature. Venez refaire le plein d'énergie. Pour vacances, repos ou démarche personnelle. Forfait: spa, sauna, massage, soins corporels, relation d'aide disc. Tél: (819) 548-5841

AUBERGE DU PARC ORFORD : Cette auberge offre toutes climatisées. Forfaits ch., déj., dîner, 42 \$ p.p.o.d. Forfaits 2 nuits: animation, spectacle, 6 repas pour les 50 ans et plus à partir de 199 \$ p.p.o.d. Taxes et services inclus. Forfaits golf-théâtre-spectacle disponible. Réservations: (819) 843-8887 ou 1 800 567-3475

AUBERGE GEORGEVILLE 1889 : Cette auberge romantique" deux jours, deux personnes minimum, 295 !!! La romance et l'élégance victorien vous attendent, 75 min. de Montréal, surplombant le lac Memphrémagog. CAA quatre diamants culinaires , activités, cave à vin. Gagnant Grand Prix de Tourisme Québécois 2000. "Excellente"...Journal de Montréal, Royal Air, Via Rail. Présenté au canal Évasion. Dépliant ou rés.: 1 888 843-8686. www.fortune1000.ca/georgeville Certificat cadeau.

AUBERGE LES PIGNONS VERTS : Cette auberge charmante La plus belle Auberge de la région. L'abbaye St-Benoit, le Lac Memphrémagog et le Mont Owl's Head. Cuisine raffinée. Apportez votre vin. À 12 km de Magog. (819) 847-1272. www.aubergepignonsverts.qc.ca

AUBERGE LE ST-AMOUR : Cette auberge charmante petite auberge au coeur du village. L'abbaye St-Benoit, le Lac Memphrémagog et le Mont Owl's Head. Cuisine raffinée et savoureuse. Golf, sentiers pédestres, vélo et festivals. 1888538-6188. www.innsutton.com

AUBERGE L TOILE-SUR-LAC : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

AUBERGE QUILLIAMS : Cette auberge classifiée 4 étoiles par Hébergement Québec. Cette auberge offre toutes climatisées. Forfaits ch., déj., dîner, 42 \$ p.p.o.d. Forfaits 2 nuits: animation, spectacle, 6 repas pour les 50 ans et plus à partir de 199 \$ p.p.o.d. Taxes et services inclus. Forfaits golf-théâtre-spectacle disponible. Réservations: (819) 843-8887 ou 1 800 567-3475

AU MANOIR CHAMPETRE HATLEY : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

L AUBERGE ESTRIMONT : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

L AUBERGE MEMPHRÉ : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

LES VICTORINES DU LAC : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

L HOTEL KING S HALL : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

MANOIR LE TRICORNE : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

Si vous désirez annoncer sous les rubriques «Auberges et petites pensions de campagne», «Forfaits aventure», «Séjours choyés au Québec» et «Chalets et condos », communiquez avec Louise Mathieu au (514) 285-6950, du Québec 1 800 667-5961 et des États-Unis 1 800 663-3019.

CENTRE-DU-QUÉBEC

AUBERGE DE SANT CLAIRE LAMARCHE : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

H TEL & SUITES LE DAUPHIN : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

CHARLEVOIX

AUBERGE CORMORAN ET BELLE PLAGE : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

AUBERGE ET CHALET MISCOUTINE : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

AUBERGE LA GRANDE MAISON-CENTRE SAINT-PAUL : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

AUBERGE LA PETITE MARMIITE : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

AUBERGE SUR LA COTE : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

B & B LA C DRIERE : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

H TEL LA ROCHE PLEUREUSE : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

L AUBERGE DES SABLONS : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

MANOIR CHARLEVOIX : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

CHAUDIÈRE / APPALACHES

AUBERGE DU FAUBOURG : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

AUBERGE LA PAYSANNE : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

GASPÉSIE

HOSTELLERIE BAIE BLEUE : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

MOTEL AU COIN DE LA BAIE : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

ÎLE-AUX-COUDRES

AUBERGE LES VOITURES D'EAU : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

H TEL DU CAPITAINE : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

ÎLE D'ORLÉANS

AUBERGE CHAUMONOT : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

ÎLE D'ORLÉANS

AUBERGE VIEUX PRESBYTÈRE : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

LA MAISON DE PIERRES : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

LANAUDIÈRE

AUBERGE SUR LA FALAISE : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

LAURENTIDES

L AUBERGE LA CALOCHÈRE : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

AUBERGE AU NID DOUILLET : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

AUBERGE AUX CROISSANTS : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

AUBERGE CARIBOU : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

AUBERGE CHAMP TRE : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

AUBERGE CLOS JOLI : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

AUBERGE CLOS ROLLAND : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

AUBERGE COMPLEXE RUSTIQUE & SPA : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

AUBERGE DE LA SAUVAGINE SAINT-AGATHE NORD : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

AUBERGE DE LA TOUR DU LAC : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

AUBERGE DU LAC LA LOUTRE : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

AUBERGE DU LAC DES SABLES : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

AUBERGE DU VIEUX FOYER : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 65 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.ca

AUBERGE EDELWEISS : Cette auberge se situe sur la terrasse. Rejoignez-nous dans une des nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux

Samana: un bar de rencontres pour baleines seules

SUSANNAH A. NESMITH
Associated Press
SAMANA, République dominicaine

Voici sans conteste le lieu de « drague » le plus chaud pour certaines des créatures les plus grosses de la planète.

Chaque hiver, des milliers de baleines à bosse nagent des milliers de kilomètres pour gagner les eaux chaudes et peu profondes au large de la République dominicaine.

Chaque femelle y est courtisée par pas moins de six mâles trompétant pour effrayer les autres et s'élevant dans les airs pour démontrer leurs prouesses. Facilement identifiable, la femelle précède la meute de ses courtisans, tenant à distance les mâles par ses chants lancinants et complexes, qu'on pense être des appels à l'accouplement.

« C'est complètement fou, on se croirait dans un bar de rencontres pour baleines célibataires », s'exclame Brendan Martin, un touriste new-yorkais en croisière au large de Samana.

La baie de Samana, sur la côte nord de la République dominicaine, est le seul endroit où l'on peut observer la parade nuptiale des baleines à bosse de l'Atlantique, une espèce menacée qui écume les océans.

« Pourquoi ces mammifères nagent 13 000 km pour gagner cette zone de reproduction où elles ne se nourrissent pas ? Mystère », admet David Matilla, chercheur au Centre des études côtières de Provincetown, au Massachusetts.

Selon lui, il est possible que la plupart des quelque 25 000 baleines à bosse de la planète passent dans cette zone durant la saison des amours (entre décembre et mars), sans doute parce qu'elles y trouvent les eaux chaudes, calmes et à moitié protégées ainsi que les rives peu profondes qu'elles affectionnent pour leur reproduction.

Elles viennent d'aussi loin que le Groenland pour s'accoupler et mettre bas leur petit, commençant à se rassembler dès décembre. Les touristes arrivent eux dès janvier ; l'an dernier, quelque 32 000 sont venus ainsi admirer le spectacle.

Alors que le bateau quitte le quai, le guide Elvis Calrano avertit les passagers exubérants : « Cher-



PHOTO PA

Une baleine à bosse s'amuse dans les eaux chaudes et peu profondes au large de Samana, en République dominicaine.

chez les jets de vapeur. Si vous en repérez un, c'est une baleine. »

Calrano explique qu'il est plus facile de repérer une baleine avec son petit, parce que ce dernier doit faire surface pour respirer toutes les quatre à cinq minutes, alors qu'un adulte peut rester en plongée durant 40 minutes.

Une mère et son petit ayant été repérés, Calrano maintiendra son bateau à une distance d'au moins 80 mètres afin de protéger les cétacés.

Non seulement les restrictions à l'observation des baleines sont ici plus sévères que celles en vigueur aux États-Unis et au Canada mais elles ont aussi force de loi, un objectif encore lointain pour les défenseurs des baleines du nord.

« La République dominicaine a toujours fait figure de pionnière dans ce domaine », reconnaît David Matilla qui a étudié les baleines à bosse dans leurs zones de reproduction ici et dans l'Atlantique Nord.

Selon lui, il est difficile de savoir ce qui dérange les baleines. La réglementation locale oblige le capitaine à garder son navire à une certaine distance des baleines, interdit de nourrir et de nager avec les baleines. Et pas plus de trois bateaux

peuvent simultanément observer un groupe de baleines.

« Un jour, j'observai une baleine, se souvient Hector Ramirez, biologiste marin à l'Université autonome de Saint-Domingue. Elle s'amusait à sauter toute seule. Au bout d'un moment, elle s'arrêta. Quand un bateau s'approcha, elle recommença à sauter. Comment interpréter un tel comportement ? »

« Ce sont des animaux intelligents, ajoute-t-il. On peut raisonnablement penser que les baleines s'habituent aux bateaux. Elles vivent dans d'autres régions où le trafic maritime est encore plus lourd qu'ici. »

La plupart des chercheurs estiment que le danger le plus grand pour les baleines vient des filets de pêche et de la pollution industrielle, un problème sérieux sur les côtes de l'Amérique du Nord mais pas en République dominicaine.

« Nous sommes fiers de nos baleines à bosse et sommes devenus un exemple pour le reste du monde », clairotte le Centre de conservation et de développement écologique de Samana Bay et de son environnement. « La République dominicaine a historiquement été un pays opposé à la chasse à la baleine. Avec le développement de

l'observation des baleines en 1990, elle fait la promotion de cette forme de tourisme en tant qu'alternative économique rentable à la chasse à

REPÈRES

QUAND

■ De la mi-janvier à la mi-mars.

TRANSPORT

■ Visiter Samana se fait aisément à pied, ou en rickshaw (6 pesos la course, soit 60 cents CAN). Comme la population locale, vous pouvez monter à l'arrière d'une mobylette (3 pesos la course, 30 cents CAN). Observez les élégantes Dominicaines pour savoir comment y monter en amazone.

TOURS

■ Le voyageur Kim Beddall, de Victoria Marine, organise le transport depuis l'aéroport et l'hébergement. Une croisière d'une demi-journée sur son bateau coûte 500 pesos (50 \$CAN). Faites le (809) 538-2494 pour de plus amples informations. Plusieurs tours-opérateurs offrent des croisières

la baleine à l'échelle internationale. »

Les tours-opérateurs de Samana Bay emmènent de 10 à 70 passagers dans leurs embarcations pour observer les baleines batifoler au large ainsi qu'elles le font apparemment depuis des siècles.

Des peintures rupestres datant d'avant la venue de Christophe Colomb en Amérique ainsi que d'autres références historiques suggèrent que les baleines se rassemblent au large de la République dominicaine depuis plus de 500 ans. En comparaison, note Matilla, les baleines à bosse n'ont commencé à utiliser l'archipel hawaïen comme zone de reproduction qu'au cours de deux derniers siècles.

Matilla a suivi la trace des baleines de la République dominicaine jusqu'en Norvège, bien que les cétacés norvégiens se reproduisent habituellement près des îles de la côte occidentale de l'Afrique.

Bien que personne n'ait réellement vu une baleine mettre bas, les savants estiment cela doit se passer rapidement et près des côtes.

d'observation des baleines. Rendez-vous sur les quais au centre-ville peu avant 9 h du matin pour en choisir une.

HÉBERGEMENT

■ Une chambre spartiate à l'hôtel Docia coûte 250 pesos (25 \$CAN) la nuit, mais le Docia ne prend pas de réservations. On trouve d'autres pensions semblables en ville. Pour un logement plus luxueux, essayez l'hôtel Cayacoa Beach. Réservations au (809) 538-3131.

RESTAURANTS

■ On trouve de nombreux peits cafés et restaurants à Samana. L'Ha-cienda est l'un des meilleurs. Situé au no 6 Avenida Marina, à quelques blocs de la rue principale.

Adresses Internet

www.samana.org.do

Pour l'étude des baleines à bosse :

www.coastalstudies.org/research/titles.htm

Chalets et condos

BAS ST-LAURENT

LE GROUPE NAVIGATEUR: Au coeur de Ste-Luce sur Mer à 20 km de Rimouski, une plage et à la promenade de l'Anse. Services et activités récréo-touristiques en abondance. Condôlet (chalet). Tél. sans frais: 1.888.724-6944.

CANTONS DE L'EST

BROMONT SUR LE GOLF: 12 villas 1,2,3 ch. Vue panoramique. Entièrement équipées. Spa, foyer, BBQ. Accès station touristique: golf, vélo, piscine, glissoires d'eau. Semaine, mois, saison. (450) 653-4348

CENTRE DE LOCATION: 12 chalets Jardin des Sables, Intervall, Cèdres d'Orford, Chéribourg, et plusieurs autres sites. Nous avons en location des chalets, condos et villas 1, 2, 3, 4 chambres tout équipés. Réservation: (819) 843-0291.

CHÉRIBOURG - VILLAS: 12 villas au pied du Mont Orford. Idéal pour la famille. 2 ou 3 c.c. Accès à toutes les installations récréatives de l'Hôtel Chéribourg. Aut. 10, sortie 118, 1 h de Montréal. 1.800.567-6132.

CONDOS ALTITUDE: 12 chalets à flanc de montagne, 1 à 5 ch. Sentiers pédestres, piscine, golf à prox. À partir de 125 \$ /2 lits. Escompte de 20% pour 3 nits et plus. Photos sur Internet. (450) 358-1359. http://blizz.net/altitude

DOMAINE BELLE-VUE: 12 chalets de 1 à 5 ch. à coucher, décor chaleureux, tout équipé avec foyer. Sur le site: piscine int. et sauna. Endroit paisible situé à 5 min. du golf. Saison, mois, sem., week-end. (450) 538-3736

OBERGÉ DU VILLAGE: 12 chalets, sur lac Memphrémagog. Condos meublés avec piscine int. et ext., tourbillons, sauna, plage privée, quai. À 2 pas du centre-ville. Escompte Automne. 819-868-1252. www.obergeduvillage.qbc.net

VILLAGE MONT ORFORD: Au coeur de la nature, vous offre de luxueux condos meublés, piscine, tennis, piscines, pistes cyclables et de randonnée, à 5 minutes de Magog. Tél.: 800.567-7315 ou www.village-mont-orford.com

CHARLEVOIX

LES IMMEUBLES CHARLEVOIX COURTIER INC.: 12 chalets, tout équipés, à flanc de montagne à la villa de luxe, offrez-vous un séjour inoubliable dans l'une de nos superbes résidences tout équipées dans Charlevoix. Secteurs privilégiés, vue panoramique, foyer, etc. Tarifs semaine et fin de sem. 418-435-6868. www.imcha.com Nouveau: Consultez notre site Affaires et loirs.

LE VERSANT DU MASSIF: 12 chalets, tout équipés situés à flanc de montagne avec vue panoramique sur le fleuve. À 8 min. des pentes et de Baie-St-Paul. Confort et tranquillité. Forfait ski. 1.877.632-8575. www.leversantdumassif.com

MAISON ET PETITS CHALET: 12 chalets, tout équipés situés à flanc de montagne avec vue panoramique sur le fleuve. Location à la semaine, à la fin de semaine. Forfaits spéciaux hors-saison. Pour informations: 418-544-7595 ou 418-635-2573.

GASPÉSIE

GRANDES MAISONS D'ÉTÉ DE MONTREAL: 12 chalets, tout équipés, à flanc de montagne, vue panoramique, piscine, etc. Choisissez le cachet de nos superbes appartements dans le Vieux-Québec ou le charme de nos magnifiques résidences situées en périphérie. Tarif sem. et fin de sem. 418-692-2116. www.imcha.com

LANAUDIÈRE

CHALET DES PINS: 12 chalets, tout équipés, à flanc de montagne, vue panoramique, piscine, etc. Choisissez le cachet de nos superbes appartements dans le Vieux-Québec ou le charme de nos magnifiques résidences situées en périphérie. Tarif sem. et fin de sem. 418-692-2116. www.imcha.com

LAURENTIDES

CHALET ALPINE INN: 12 chalets, tout équipés, à flanc de montagne, vue panoramique, piscine, etc. Choisissez le cachet de nos superbes appartements dans le Vieux-Québec ou le charme de nos magnifiques résidences situées en périphérie. Tarif sem. et fin de sem. 418-692-2116. www.imcha.com

CHALET CHANTECLAIR: 12 chalets, tout équipés, à flanc de montagne, vue panoramique, piscine, etc. Choisissez le cachet de nos superbes appartements dans le Vieux-Québec ou le charme de nos magnifiques résidences situées en périphérie. Tarif sem. et fin de sem. 418-692-2116. www.imcha.com

DOMAINE ST-GUILLAUME: 12 chalets, tout équipés, à flanc de montagne, vue panoramique, piscine, etc. Choisissez le cachet de nos superbes appartements dans le Vieux-Québec ou le charme de nos magnifiques résidences situées en périphérie. Tarif sem. et fin de sem. 418-692-2116. www.imcha.com

DOMAINE STE-AGATHE: 12 chalets, tout équipés, à flanc de montagne, vue panoramique, piscine, etc. Choisissez le cachet de nos superbes appartements dans le Vieux-Québec ou le charme de nos magnifiques résidences situées en périphérie. Tarif sem. et fin de sem. 418-692-2116. www.imcha.com

LA FACTOIRE: 12 chalets, tout équipés, à flanc de montagne, vue panoramique, piscine, etc. Choisissez le cachet de nos superbes appartements dans le Vieux-Québec ou le charme de nos magnifiques résidences situées en périphérie. Tarif sem. et fin de sem. 418-692-2116. www.imcha.com

LE CHANTECLER: 12 chalets, tout équipés, à flanc de montagne, vue panoramique, piscine, etc. Choisissez le cachet de nos superbes appartements dans le Vieux-Québec ou le charme de nos magnifiques résidences situées en périphérie. Tarif sem. et fin de sem. 418-692-2116. www.imcha.com

LAURENTIDES

MIRAMONT SUR LE LAC: 12 chalets, tout équipés, à flanc de montagne, vue panoramique, piscine, etc. Choisissez le cachet de nos superbes appartements dans le Vieux-Québec ou le charme de nos magnifiques résidences situées en périphérie. Tarif sem. et fin de sem. 418-692-2116. www.imcha.com

MAURICIE / BOIS-FRANCS

DOMAINE DU LAC JACKSON: 12 chalets, tout équipés, à flanc de montagne, vue panoramique, piscine, etc. Choisissez le cachet de nos superbes appartements dans le Vieux-Québec ou le charme de nos magnifiques résidences situées en périphérie. Tarif sem. et fin de sem. 418-692-2116. www.imcha.com

QUÉBEC

BELLES MAISONS DE CAMPAGNE: 12 chalets, tout équipés, à flanc de montagne, vue panoramique, piscine, etc. Choisissez le cachet de nos superbes appartements dans le Vieux-Québec ou le charme de nos magnifiques résidences situées en périphérie. Tarif sem. et fin de sem. 418-692-2116. www.imcha.com

CHALET HOBEC: 12 chalets, tout équipés, à flanc de montagne, vue panoramique, piscine, etc. Choisissez le cachet de nos superbes appartements dans le Vieux-Québec ou le charme de nos magnifiques résidences situées en périphérie. Tarif sem. et fin de sem. 418-692-2116. www.imcha.com

CHALET MONT STE-ANNE: 12 chalets, tout équipés, à flanc de montagne, vue panoramique, piscine, etc. Choisissez le cachet de nos superbes appartements dans le Vieux-Québec ou le charme de nos magnifiques résidences situées en périphérie. Tarif sem. et fin de sem. 418-692-2116. www.imcha.com

CONDO LE SCANDINAVE: 12 chalets, tout équipés, à flanc de montagne, vue panoramique, piscine, etc. Choisissez le cachet de nos superbes appartements dans le Vieux-Québec ou le charme de nos magnifiques résidences situées en périphérie. Tarif sem. et fin de sem. 418-692-2116. www.imcha.com

ÉTATS-UNIS

FLORIDE

DAYTONA BEACH: 12 chalets, tout équipés, à flanc de montagne, vue panoramique, piscine, etc. Choisissez le cachet de nos superbes appartements dans le Vieux-Québec ou le charme de nos magnifiques résidences situées en périphérie. Tarif sem. et fin de sem. 418-692-2116. www.imcha.com

GOLDEN STRAND: 12 chalets, tout équipés, à flanc de montagne, vue panoramique, piscine, etc. Choisissez le cachet de nos superbes appartements dans le Vieux-Québec ou le charme de nos magnifiques résidences situées en périphérie. Tarif sem. et fin de sem. 418-692-2116. www.imcha.com

GOLDEN STRAND: 12 chalets, tout équipés, à flanc de montagne, vue panoramique, piscine, etc. Choisissez le cachet de nos superbes appartements dans le Vieux-Québec ou le charme de nos magnifiques résidences situées en périphérie. Tarif sem. et fin de sem. 418-692-2116. www.imcha.com

POMPAÑO BEACH: 12 chalets, tout équipés, à flanc de montagne, vue panoramique, piscine, etc. Choisissez le cachet de nos superbes appartements dans le Vieux-Québec ou le charme de nos magnifiques résidences situées en périphérie. Tarif sem. et fin de sem. 418-692-2116. www.imcha.com

MAINE

OGUNQUIT: 12 chalets, tout équipés, à flanc de montagne, vue panoramique, piscine, etc. Choisissez le cachet de nos superbes appartements dans le Vieux-Québec ou le charme de nos magnifiques résidences situées en périphérie. Tarif sem. et fin de sem. 418-692-2116. www.imcha.com

EUROPE

FRANCE

AGENCE TOURBEC: 12 chalets, tout équipés, à flanc de montagne, vue panoramique, piscine, etc. Choisissez le cachet de nos superbes appartements dans le Vieux-Québec ou le charme de nos magnifiques résidences situées en périphérie. Tarif sem. et fin de sem. 418-692-2116. www.imcha.com

PARIS

À dix minutes à pied de la Tour Eiffel sur une petite rue tranquille, condo (2 1/2 pièces) entièrement rénové et équipé, près métro et autobus. À proximité de tous services. Départ "clé en main". Tél.: 514-495-3021 Fax: 514-495-9554.

CÔTE D'AZUR

À l'est de St-Tropez, propriétaire loue 2 apts 3 pièces (35 et 50 m.c.) dans résidence fleurie (tennis, piscine, gardien) sur la plage. À partir de 250 \$CAN/semaine. Info et photos, fax et tél.: 450-534-3161.

FRANCE

Hexagone Voyages, spécialiste de la France, offre une gamme variée d'appartements et maisons, court et long séjours, ainsi que de judicieux conseils pour votre voyage. Aussi disponible, vol, location de voiture, achat-rachat. (514) 844-8416, 1.800.667-6794.

PARIS-MONTMARTRE

Sur cour 2e étage, très calme, tout équipé, lit mezzanine, cuisine, salle de bain. Location à la semaine, quinzaine ou au mois. Prix: 550 \$ CDN/semaine tout compris. Pour informations: (450) 435-6576.

PARIS

Au coeur de Paris, près du Louvre dans quartier piétonnier, québécoise loue studio 40 mètres c., rénové, très éclairé, tout équipé. 2 à 4 pers. à partir de 700 \$/sem. Accueil personnalisé. Disponible à partir d'octobre. 514-767-5356 ou www.apartparis.com

PARIS

Au coeur de Paris - près Tour Eiffel (quartier de prestige), superbe appartement (2 ½ pièces) entièrement rénové et tout équipé, ensoleillé et paisible sur jardin. Charme, tranquillité et sécurité assurés... Accueil personnalisé. Semaine ou mois. Tél.: 514-842-1803.

PARIS ET LA FRANCE AUTREMENT

Hexagone Voyages, spécialiste de la France, offre une gamme variée d'appartements, de gîtes et maisons, court et long séjours, ainsi que de judicieux conseils pour votre voyage. Aussi disponible, vol, location de voiture, achat-rachat. (514) 844-8416, 1.800.667-6794.

ITALIE

ITALIE: 12 chalets, tout équipés, à flanc de montagne, vue panoramique, piscine, etc. Choisissez le cachet de nos superbes appartements dans le Vieux-Québec ou le charme de nos magnifiques résidences situées en périphérie. Tarif sem. et fin de sem. 418-692-2116. www.imcha.com

CARAIBES

MEXIQUE

ACAPULCO: 12 chalets, tout équipés, à flanc de montagne, vue panoramique, piscine, etc. Choisissez le cachet de nos superbes appartements dans le Vieux-Québec ou le charme de nos magnifiques résidences situées en périphérie. Tarif sem. et fin de sem. 418-692-2116. www.imcha.com

ACAPULCO: 12 chalets, tout équipés, à flanc de montagne, vue panoramique, piscine, etc. Choisissez le cachet de nos superbes appartements dans le Vieux-Québec ou le charme de nos magnifiques résidences situées en périphérie. Tarif sem. et fin de sem. 418-692-2116. www.imcha.com

ACAPULCO: 12 chalets, tout équipés, à flanc de montagne, vue panoramique, piscine, etc. Choisissez le cachet de nos superbes appartements dans le Vieux-Québec ou le charme de nos magnifiques résidences situées en périphérie. Tarif sem. et fin de sem. 418-692-2116. www.imcha.com

ACAPULCO: 12 chalets, tout équipés, à flanc de montagne, vue panoramique, piscine, etc. Choisissez le cachet de nos superbes appartements dans le Vieux-Québec ou le charme de nos magnifiques résidences situées en périphérie. Tarif sem. et fin de sem. 418-692-2116. www.imcha.com

CANCUN: 12 chalets, tout équipés, à flanc de montagne, vue panoramique, piscine, etc. Choisissez le cachet de nos superbes appartements dans le Vieux-Québec ou le charme de nos magnifiques résidences situées en périphérie. Tarif sem. et fin de sem. 418-692-2116. www.imcha.com

YUCATAN: 12 chalets, tout équipés, à flanc de montagne, vue panoramique, piscine, etc. Choisissez le cachet de nos superbes appartements dans le Vieux-Québec ou le charme de nos magnifiques résidences situées en périphérie. Tarif sem. et fin de sem. 418-692-2116. www.imcha.com

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

MAISON: 12 chalets, tout équipés, à flanc de montagne, vue panoramique, piscine, etc. Choisissez le cachet de nos superbes appartements dans le Vieux-Québec ou le charme de nos magnifiques résidences situées en périphérie. Tarif sem. et fin de sem. 418-692-2116. www.imcha.com

TAUX DE CHANGE

PAYS	Unité monétaire	1 \$ can. vaut.
TEST AFRIQUE DU SUD	rand	4,1780
AFRIQUE FRANÇ.	franc CFA	437,68
ALLEMAGNE	mark	1,3050
ANTILLES ANGL.	dollar	1,8402
ARGENTINE	peso	0,6815
AUSTRALIE	dollar	1,0750
AUTRICHE	schilling	9,18
BAHAMAS	dollar	0,6816
BARBADE	dollar	1,3631
BELGIQUE	franc	26,92
BERMUDES	dollar	0,6816
BRÉSIL	real	1,3134
CHILI	peso	336,50
COLOMBIE	peso	1343,03
COSTA RICA	colon	201,08
CUBA	peso	14,3130
DANEMARK	couronne	4,9625
ÉGYPTE	livre	2,3446
ESPAGNE	peseta	111,02
ÉTATS-UNIS	dollar	0,6816
EUROPÉENNE UNION	Euro	0,6672
FRANCE	franc	4,3768
GRÈCE	drachme	219,14
HAÏTI	gourde	11,5465
HONG KONG	dollar	5,2966
INDE	roupie	29,5733
IRAN	rial	1187,80
ISRAËL	shequel	2,8669
ITALIE	lire	1291,99

PAYS	Unité monétaire	1 \$ can. vaut.
JAMAÏQUE	dollar	27,0583
JAPON	yen	71,16
LIBAN	livre	1023,04
MAROC	dirham	6,8090
MEXIQUE	peso	6,36
NICARAGUA	cordoba	8,33
NORVÈGE	couronne	5,4571
NOUV.-ZÉLANDE	dollar	1,3338
PAKISTAN	roupie	35,37
PAYS-BAS	florin	1,4704
PÉROU	nouv. sol	2,3661
PHILIPPINES	peso	27,37
PORTO RICO	dollar	0,6816
PORTUGAL	escudo	133,78
R. DOMINICAINE	peso	10,94
R. TCHÈQUE	couronne	23,8543
ROUMANIE	leu	11739,3675
ROYAUME-UNI	liv. sterling	0,4223
RUSSIE	rouble	18,0344
SINGAPOUR	dollar	1,1352
SRI LANKA	roupie	49,11
SUÈDE	couronne	5,7307
SUISSE	franc	1,0673
TUNISIE	dinar	0,8221
TURQUIE	livre	338783,06
VENEZUELA	bolivar	433,34

Voici les taux des devises étrangères tels que fournis le 23 août 2000 par la Banque Nationale. Les cotes varient d'une banque à l'autre et fluctuent continuellement pendant la journée.

Dresde, pour le romantisme

Presse Canadienne
DRESDE, Allemagne

Avec sa vue imprenable sur l'Elbe et le vieux quartier baroque de Dresde, la terrasse Bruhlsche est l'endroit idéal pour les flâneurs romantiques.

Jalonnée de cafés, de bars et de restaurants, cette terrasse longue d'un kilomètre s'étend au-dessus de la forteresse de Dresde, édiflée au XVII^e siècle.

On l'emprunte dès la Schlossplatz, devant une église baroque du XVIII^e siècle, la Hofkirche, pour ensuite terminer la balade aux portes de l'Albertinum. Cet imposant palais de style impérial célébrant la mémoire du roi Albert renferme les plus riches trésors artistiques de la ville.

Quant à la Hofkirche, dessinée par l'architecte italien Gaetano Chiaveri, ses murs sont ornés de 78 statues de personnages bibliques et historiques.

Dans sa crypte est conservé le coeur d'Auguste le Fort, électeur de Saxe qui a su rassembler à Dresde une brillante cour d'artistes et d'architectes à qui l'on doit la richesse baroque de la ville.

À l'ouest de l'église, sur la Theatrepark, se dresse l'opéra Semper, construit dans le plus pur style baroque italien. C'est là qu'eurent lieu les premières du *Hollandais volant*, de Richard Wagner, et d'*Électre*, de Richard Strauss.

L'opéra est joutée par le palais du Zwinger, chef-d'oeuvre baroque inspiré du château de Versailles.

Les six pavillons du palais, qui ceignent une cour intérieure égayée de jardins, de fontaines et de promenades, étaient le lieu de résidence des nombreuses maîtresses d'Auguste le Fort.

Aujourd'hui, on y trouve des musées, dont l'un expose une collection de porcelaines de Meissen, du Japon et de la Chine.

On peut également y visiter la



PHOTO AFP

Cérémonie commémorant le 55^e anniversaire du bombardement de Dresde par les Alliés.

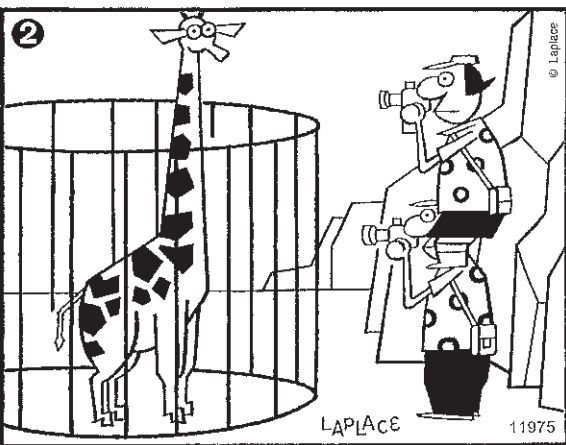
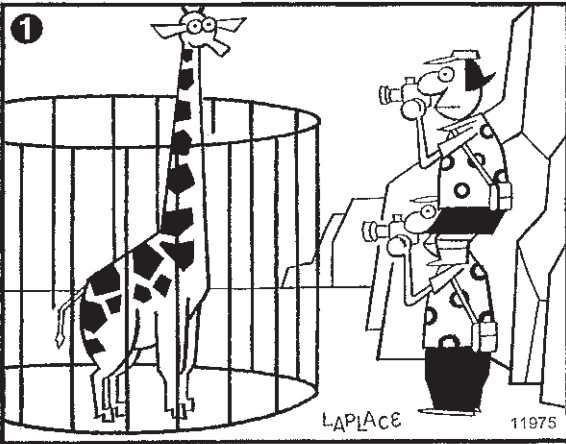
celèbre Galerie des vieux maîtres, où dorment des tableaux de Cranach l'ancien et de Rubens.

À deux pas de la Hofkirche, le palais royal domine la Schlossplatz

avec ses quatres ailes de style Renaissance. L'édifice a dû être presque entièrement restauré après les bombardements alliés qui ont fait de Dresde une ruine.

ÊTES-VOUS OBSERVATEUR?

Ces deux dessins sont en apparence identiques. En réalité, il y a entre eux HUIT petites différences.



VOIR SOLUTION À LA FIN DES PETITES ANNONCES

MOT MYSTÈRE

L'EAU

Un mot de 6 lettres

R E G A C N I R E R O P A V E
I E V R E I T E E E O R O G R
L A U E G A P M E R T S A N E
L E U A E B U U R E S Y E G T
I P A Q E R G E S L A U E E T
A U L U B A U I T L A H A N U
J R A E R A E U E I C V O R O
Q E G D U N P D B U O M O U G
S R U U O V L T R O A M U I E
E T N C B L O C E M I G E R R
Y L E I E B N I T M L R D C E
H I E T U O G E R A E E E U G
C F T L A N E H C U R S G R A
I I L O T U R O C L A I R E N
V X E T T E N U C V D L R E M

AMONT	CRUE	GLAÇON	PONT
AQUEDUC	CUNETTE	GRAU	PURE
ARTESIEN	CURE	GRESIL	QUAI
AVAL	DELAYAGE	ILOT	REGIME
BAIN	DIGUE	JAILLIR	RINÇAGE
BAPTEME	DRAGUE	LAGUNE	ROSEE
BIEF	DURE	LAVOIR	SEAU
BOIRE	EGOUT	MER	TARIR
BONDE	EGOUTTER	MOITE	TREMPAGE
BOURBE	ETIER	MOUILLERE	VASE
BRUME	EVAPORER	NAGER	VICHY
CHENAL	FILTRER	OUED	VITTEL
CLAIRE	GEL	PLEUVOIR	
CRUCHE	GEYSER	PLONGER	

Solution du dernier problème: TARTE

26 août 2000

10355

VOTRE

HOROSCOPE



VIERGE

du 24 AOÛT au 22 SEPTEMBRE

Actif et en forme, vous pourriez vous lancer dans une activité de longue haleine. Côté coeur, vous n'aurez pas tendance à rêver. Vous recevrez une invitation qui vous fera plaisir.



BALANCE

du 23 SEPTEMBRE au 23 OCTOBRE

Vous aurez des réactions vives en ce qui a trait aux questions matérielles. Peu tenté par les dépenses inutiles, vous garderez votre bon sens quelle que soit votre situation. Côté coeur, ce sera positif et vivifiant.



SCORPION

du 24 OCTOBRE au 22 NOVEMBRE

Vous voudrez qu'on vous prenne très au sérieux. Comme vous aurez la parole facile, vous exprimerez vos opinions avec facilité. Vous êtes dans une période propice aux changements et aux déplacements.



SAGITTAIRE

du 23 NOVEMBRE au 21 DÉCEMBRE

Rêveur, vous aurez l'impression de vous promener sur un nuage. Du côté de vos relations intimes, on pourrait vous faire un petit velours. Si vous êtes en amour, prenez le temps de comprendre plutôt que de demander l'impossible.



CAPRICORNE

du 22 DÉCEMBRE au 20 JANVIER

Vous serez sociable aujourd'hui. Vous ferez beaucoup pour être utile. Vous voudrez réconcilier des gens entre eux. La journée est propice aux négociations. Continuez avec la méthode douce, c'est la bonne. Ce soir, sortez si vous en avez l'occasion.



VERSEAU

du 21 JANVIER au 19 FÉVRIER

Vous pourriez entreprendre une activité qui mobilisera votre énergie. Si vous devez exprimer votre point de vue, votre logique sera à toute épreuve. Bonne soirée pour sortir.



POISSONS

du 20 FÉVRIER au 20 MARS

Vous verrez les choses avec philosophie aujourd'hui. Vous serez attiré par ce qui est étranger. Côté loisirs, vous aurez le coeur à vous amuser et à jouer. Une chance vous sera offerte que vous devriez saisir.



BÉLIER

du 21 MARS au 20 AVRIL

Vous pourriez être un peu perplexe et vous poser des questions à propos de tout et de rien. En matière d'argent, la semaine qui vient sera favorable à des gains. Côté coeur, vous ferez un petit tour d'horizon, question de voir où vous en êtes.



TAUREAU

du 21 AVRIL au 20 MAI

Vous serez sensible et vous vous remettrez en question. Côté coeur, c'est une bonne journée pour prendre un peu de recul. Vous ferez un équilibre entre la solitude et la compagnie.



GÊMEAUX

du 21 MAI au 21 JUIN

Vous voudrez ou peut-être modifier certaines habitudes alimentaires ou entreprendre un programme d'exercices. C'est une excellente journée pour des activités quotidiennes. Les amours seront calmes.



CANCER

du 22 JUIN au 22 JUILLET

Vous serez extraverti et n'hésitez pas à rendre service. Du côté de vos activités, tous les jeux vous tenteront aujourd'hui. Vous verrez la vie avec humour. Vous aurez la chance de votre côté dans les jeux de hasard.



LION

du 23 JUILLET au 23 AOÛT

La journée est favorable aux déplacements. Vous pourriez dénicher quelque chose que vous cherchez depuis longtemps. On pourrait vous remettre de l'argent. Votre attitude responsable vous mènera à bon port. Vous prendrez le temps de faire ce que vous aimez.

RÉPONSE À VOS QUESTIONS

■ Mon petit-fils est né le 17 janvier 2000 à 18h45 à Valleyfield. Que lui réserve l'avenir en amour, dans ses études et dans son futur travail ?

□ Votre petit-fils a le Soleil dans le signe du Capricorne et l'ascendant dans celui du Lion. Cette combinaison est signe d'ambition, associée au désir d'arriver et à l'amour du pouvoir. Il aura le goût de la perfection, sera très exigeant envers lui-même et envers les autres. Il lui sera possible de se dévouer entièrement pour une idée ou pour une cause. Il y a chez lui un mélange d'orgueil et de timidité ou encore de réserve, ce qui contrarie l'intensité de ses passions et le rend quelquefois assez solitaire au fond. Il sera attiré au cours de sa vie tout particulièrement par les personnes ayant l'ascendant dans le Verseau, la Lune dans le Capricorne ou le Soleil dans le Lion. Avec Jupiter en transit dans sa maison X, la prochaine année sera décisive au point de vue de sa vie. En effet un événement le marquera pour la vie. Plus tard il lui sera alors possible de se consacrer à la poursuite d'un idéal ou bien encore de travailler à acquérir honneurs et pouvoir. Il faudra que les autres lui accordent respect et considération s'ils veulent obtenir le meilleur de votre petit-fils. Saturne dans sa maison X met l'accent sur cette difficulté à stabiliser sa vie et ce, surtout à la fin de l'adolescence, mais une fois sa décision prise, il fera preuve d'une grande stabilité. Il y a du travail en vue, des responsabilités, des efforts soutenus, certaines promotions et même de l'honorabilité vers l'an 2015. Toutes ces activités et efforts ne lui laisseront pas toujours assez de temps pour sa vie amoureuse et cette dernière lui semblera étrange et ne le comblera pas toujours. De plus il n'aura pas toujours assez de temps pour l'amitié et ces dernières seront rares et étranges. Toute partenaire devra savoir respecter son jardin secret et sa liberté de mouvement. Avec Uranus en maison VI, les difficultés dans sa vie ne peuvent naître que de conditions de vie de travail l'ennuyant.

■ Je suis né le 11 août 1962 à 16h10 à Sorel. Quel est mon ascendant ? Que me réserve l'avenir sur les plans financier, professionnel et sentimental ?

□ Vous avez le Soleil dans le signe du Lion et votre ascendant dans celui du Sagittaire. Cette combinaison vous a doté d'un tempérament ardent et entreprenant, qui sera toujours à la recherche de grandes et nobles causes. Vous avez aussi un certain rayonnement qui attire les sympathies et les succès autour de vous. Vous aurez bien souvent horreur de ce qui est médiocre et vulgaire. Doté d'un optimisme et d'un trop-plein de vie, vous devrez vous dépenser dans vos activités comme dans vos sentiments. Cela peut tourner chez vous à l'extravagance ou au goût du panache. Vous serez tout particulièrement attiré par les personnes qui ont l'ascendant dans les Gémeaux ou le Lion, le Soleil dans le Sagittaire ou la Lune dans le Lion, le Bélier ou le Sagittaire. Avec Jupiter en votre maison VI, la prochaine année sera centrée sur les efforts à fournir en relation avec l'amélioration de votre cadre de vie. Vous devrez faire preuve d'une grande servilité et de dévouement pour y parvenir. Votre implication dans certaines causes ou au travail sera remarquée. La satisfaction que vous procurera votre implication dans le milieu que vous aurez choisi sera toutefois plus importante que la rémunération reçue. Pour conserver votre santé en bon état il vous faudra cesser un peu de vous écouter et aller de l'avant. Saturne en maison V nous laisse présager que vous aurez toutefois des doutes plus tard en ce qui concerne vos talents et que vous pourriez manquer de sociabilité (vers 45 ans) ce qui pourrait vous faire manquer une opportunité de concrétiser un projet vous tenant à coeur. Vous devrez vous atteler pendant cette période à acquérir une bonne technique de pensée et ainsi mieux développer votre potentiel. Pour vous la quarantaine sera un nouveau début. Des études ou un perfectionnement dans un domaine quelconque de création sont de bonnes voies pour vous. Avec l'arrivée d'Uranus en maison II des gains et des pertes subites sont possibles dans vos affaires financières. Vous devrez donc être vigilant envers les gens qui vous conseillent. Vos revenus seront plus stables si vous faites confiance à votre esprit inventif et à vos idées originales.

■ Ma fille est née le 6 novembre 1984 à 16h57 à Laval. Quel est son ascendant ? Que lui prédisent les astres aux plans professionnel et sentimental ?

□ Votre fille a le Soleil dans le signe du Scorpion et l'ascendant dans celui du Taureau. Cette combinaison l'a dotée du sens de la puissance que lui apportent les possessions, qu'elles soient matérielles, affectives ou sexuelles. Elle souffre ou fait souffrir par sa jalousie excessive parfois. Sa sensualité risque d'envahir son existence. Son destin dépend de ses attachements et des liens qu'elle formera. Les influences du Soleil et de Mars sont à surveiller dans sa vie. Elle sera tout particulièrement attirée par les personnes qui ont l'ascendant ou la Lune dans le Scorpion ou le Lion dans le Taureau. Avec le transit de Jupiter en sa maison I au cours des prochaines années, elle devrait ressentir des changements encourageants dans sa vie de la part des astres. En effet Jupiter amène dans sa vie de l'enthousiasme, de l'audace et de l'optimisme. Des possibilités nouvelles s'ouvriront à elle et elle aura enfin l'impression de mieux contrôler son environnement. Attention toutefois de ne pas développer en contrepartie un complexe de supériorité. Avec Saturne en maison I, le succès dans sa vie viendra avec le développement chez elle d'une autodiscipline rigoureuse (ce fait est valide autant au niveau personnel qu'au niveau financier). Uranus en transit dans sa maison XI met l'accent sur des projets à long terme, ce qui n'est pas nécessairement en sa faveur. Elle devrait plutôt favoriser le court terme et se retrouver en groupe pour des activités sociales ou culturelles. Elle retrouvera alors une vie amicale stimulante et riche en échanges divers. L'amour finira par la rattraper de façon définitive vers 2001/2002. Sa santé va bien, pas de problème majeur en vue pour cette année.

■ Si vous recherchez la réponse à une question se rapportant à l'astrologie, il suffit d'écrire à VOTRE HOROSCOPE, La Presse, 7, rue Saint-Jacques, Montréal, H2Y 1K9, en n'oubliant pas de mentionner l'heure, le jour, l'année et le lieu de votre naissance.

**Bibliothèque
et Archives
nationales**

Québec 

La Presse

26 août 2000

Page H16 manquante

Les amours canines

NI BÊTE
NI MÉCHANT !



Dr François Lubrina

collaboration spéciale

Tout comme Perrette et son pot au lait, vouloir faire fortune dans l'élevage canin relève un peu du fantasme ou de la lubie. L'éleveur compulsif ou mégalo-mane peut même y laisser autant de plumes qu'un joueur au Casino. Si, par contre, vous souhaitez faire couvrir en tout bien tout honneur votre Pomponette par un Pompon de même race, voire du même style que votre 100 % pur mélange, voici quelques conseils qui vous seront un jour utiles et ne conduiront pas à la ruine.

Pour initier les propriétaires aux mystères de la reproduction et aux joies de la maternité canines, le Dr Florence Desachy vient de publier aux éditions de Vecchi un excellent petit guide intitulé *La Reproduction du chien*. Ses 66 pages sont remplies de conseils précis, limpides et fort pertinents.

Avant que de vous lancer dans cette magnifique et noble aventure, sachez quand même que la reproduction canine a fortement été modifiée par la domestication. Les

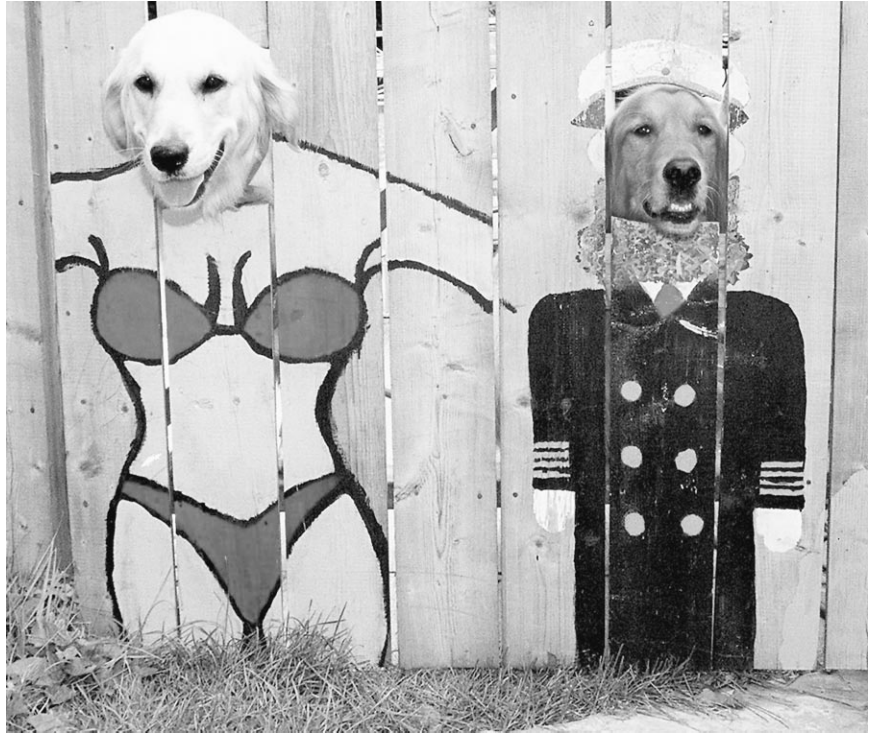


PHOTO PC

Angel et R.J., un couple de golden retrievers croqué (avant ou après?) la tête à travers la clôture à Bright's Grove, en Ontario.

maîtres mettant sérieusement la main à la patte, on reproche souvent aux chiennes, désormais, de ne plus être assez maternelles. Il faut dire aussi que de nos jours, les chiots trouvant une gamelle pleine, la mère n'a plus besoin comme jadis de régurgiter sa nourriture pour sevrer ses chiots.

En prévision du passage à l'acte, sachez que la chienne a normalement deux périodes de chaleurs par an. C'est-à-dire tous les six mois, lesquelles durent de deux à trois semaines. Selon les races bien sûr (les plus petites étant plus précoces), les premières chaleurs pour-

ront apparaître vers six ou 15 mois.

Mais, contrairement à la chatte, dont l'ovulation est provoquée par l'accouplement, la chienne a une ovulation spontanée. Le début de ses chaleurs est marqué par le proestrus : il dure de sept à dix jours, avec des pertes sanguines et un grossissement de la vulve. La femelle attire alors irrésistiblement les mâles mais les refuse farouchement. La période suivante, appelée oestrus, dure de cinq à dix jours. Les pertes sont moins abondantes et s'arrêtent même. Beaucoup de maîtres estiment alors que leur chienne n'est plus en chaleur et

Début des Olympiques de bridge à Maastricht

LE BRIDGE

André Trudelle

C'est aujourd'hui que doivent débuter, à Maastricht, les Olympiques du bridge. Le Canada y sera représenté, dans la classe ouverte, par Nader Hanna, Robert Lebi, Eric Kokish, George Mittelman, Drew Cannell et John Carruthers. Martin Kirr agira comme capitaine du groupe.

Selon les observateurs, une bonne douzaine de pays — le Canada inclus — peuvent aspirer au podium. Les États-Unis ont délégué David Berkowitz, Larry Cohen, George Jacobs, Steve Garner, Howard Weinstein et Ralph Katz.

Au nombre des équipes à surveiller dans l'Open, on peut mentionner le Brésil, la France, l'Italie, la Pologne, la Norvège, la Suède et les USA.

Chez les dames, Francine Cimon, Dianna Gordon, Rhoda Habert, Beverly Kraft, Martine Lacroix et Katherine Thorpe joueront pour le Canada. Jim Green est le capitaine de cette équipe.

Selon Francine Cimon, « la tâche des Canadiennes ne sera pas facile. Pour accéder aux quarts de finale,

il nous faut nous classer parmi les quatre premières dans un peloton de 21 équipes. »

Martine Lacroix, de Chicoutimi, sera la partenaire de M^{me} Cimon. Les deux femmes ont consacré des heures et des heures à leur préparation au cours de la dernière année.

Les intéressés pourront suivre chaque jour sur Internet le déroulement de ce tournoi. Tant dans l'Open que chez les femmes, toutes les équipes se rencontrent d'abord dans un tournoi à la ronde. Les meilleures équipes disputent quarts de finale, demi-finales et finale jusqu'au 9 septembre.

Par paires

Deux qualifications en vue de la finale 2000 des NAOP (championnats nord-américains des paires libres) auront lieu dans quelques jours. Une première séance aura lieu le lundi 28 août, à 18 h, au club Hydro-Québec ; la seconde est prévue pour le lendemain soir, 29 août, à 19 h 30, au club Le Mirage.

Des bénévoles

La Ligue de bridge de Montréal est à la recherche de bénévoles et de caddies en vue du tournoi mondial qui se tiendra à Montréal en août 2002. Les intéressés(es) peuvent communiquer avec Agi Bertalan au (514) 487-9552 ou par courriel avec Réjean Blanchette au rejean@sprint.ca

Un casse-tête

En cette fin d'été et de période de vacances, voici un casse-tête inventé par José Le Dentu à partir d'une donne survenue fortuitement lors d'une partie amicale.

Il s'agit de réaliser le petit chelem à Co après l'entame du 3 de Co. Après trois tours de Co, Sud joue la Dame de Pi, couverte du Roi et gagné par l'As. Comment réalisez-vous votre contrat par la suite, contre toute défense ?

Le déclarant encaisse l'As de Co, puis le Roi et la Dame de Co. Il revient de la Dame de Pi. Ouest couvre du Roi et l'As gagne. Petit Pi vers la main fermée. Ouest ne fournit pas et défause un petit K. Deux fois Co. Il reste alors six cartes dans chaque main.

Si Est et Ouest ont tous deux gardé quatre Tr, Ouest a aussi 9-7 de Pi et Est Roi-Dame de K. Le déclarant joue son 9 de Tr. Premier cas, Ouest ne couvre pas. La main va alors à la Dame d'Est qui doit revenir K. Ouest est *squeezé*. Deuxième cas, Ouest couvre du Valet de Tr. Sud prend du Roi, encaisse l'As de K revient du 6 de Pi vers le Valet. Est est *squeezé*. S'il joue K, il libère les K de la main fermée, s'il jette un Tr, il est remis en main par le K et doit rejouer Tr de Dame-7 vers As-10.

Si Ouest a gardé deux K et deux Tr en plus de 9-7 de Pi et qu'Est a débloqué les K en défaussant sa Dame, le déclarant encaisse son Va-

n'ont donc plus rien à craindre en matière de mésalliance. C'est, en vérité, en cette période qu'elle accèptera le plus volontiers l'éta lon ou le corniaud de passage, et ovu lera deux ou trois jours après.

Quant au mâle, il n'a pas de cycle précis : sauf malformation congénitale ou faiblesse hormonale, il demeure toujours prêt. Même s'il est « capable » encore tout jeune, il reste préférable cependant, pour que sa semence soit de qualité, d'attendre l'âge de 10 à 15 mois pour la première saillie.

Considérant que l'ovulation se produit entre le 11^e et le 15^e jour après le début des « chaleurs », il vous est dès lors un peu plus aisé de déterminer la date propice à l'accouplement. Pour ne pas loup er son coup, mieux vaut procéder à deux ou trois montes pendant cette période. Cependant, et pour plus de précisions, un frottis vaginal ou encore un dosage hormonal permettra de connaître avec précision le moment idéal.

Règle générale, la chienne se rend chez le mâle. Il importe que l'endroit où se déroulera l'accouplement soit paisible. À l'issue du coït, il ne faut pas brusquer les partenaires en tentant de les séparer trop prestement, même si cela vous semble un peu longuet : n'ayez crainte pour la morale de l'histoire, le déverrouillage se fera lentement mais sûrement.

La gestation dure de 56 à 70 jours (63 jours en moyenne). L'échographie dès le 21^e jour et la radiographie vers le 45^e jour permettent de compter le nombre de foetus. Pour le reste : « Respectez la maternité, le père n'est jamais qu'un hasard ! » estimait avec raison Friedrich Nietzsche.

Donneur: Ouest			
Vulnérabilité: Nord-Sud			
NORD			
♠	A 6 5 4		
♥	A 8 4		
♦	A 6		
♣	A R 10 4		
OUEST		EST	
♠	R 9 7 3	♠	8
♥	3 2	♥	7 6 5
♦	10 9 2	♦	R D V 8 3
♣	V 8 6 5	♣	D 7 3 2
SUD			
♠	D V 10 2		
♥	R D V 10 9		
♦	7 5 4		
♣	9		
Les enchères:			
OUEST	NORD	EST	SUD
1 Tr	1 Tr	1 Co	1 Co
2 SA	2 SA	2 SA	2 SA
3 Co	3 Co	3 Co	3 Co
4 Co	4 Co	4 Co	4 Co
5 Co	5 Co	5 Co	5 Co
6 Co	6 Co	6 Co	6 Co
7 Co	7 Co	7 Co	7 Co
8 Co	8 Co	8 Co	8 Co
9 Co	9 Co	9 Co	9 Co
10 Co	10 Co	10 Co	10 Co
11 Co	11 Co	11 Co	11 Co
12 Co	12 Co	12 Co	12 Co
13 Co	13 Co	13 Co	13 Co
14 Co	14 Co	14 Co	14 Co
15 Co	15 Co	15 Co	15 Co
16 Co	16 Co	16 Co	16 Co
17 Co	17 Co	17 Co	17 Co
18 Co	18 Co	18 Co	18 Co
19 Co	19 Co	19 Co	19 Co
20 Co	20 Co	20 Co	20 Co
21 Co	21 Co	21 Co	21 Co
22 Co	22 Co	22 Co	22 Co
23 Co	23 Co	23 Co	23 Co
24 Co	24 Co	24 Co	24 Co
25 Co	25 Co	25 Co	25 Co
26 Co	26 Co	26 Co	26 Co
27 Co	27 Co	27 Co	27 Co
28 Co	28 Co	28 Co	28 Co
29 Co	29 Co	29 Co	29 Co
30 Co	30 Co	30 Co	30 Co
31 Co	31 Co	31 Co	31 Co
32 Co	32 Co	32 Co	32 Co
33 Co	33 Co	33 Co	33 Co
34 Co	34 Co	34 Co	34 Co
35 Co	35 Co	35 Co	35 Co
36 Co	36 Co	36 Co	36 Co
37 Co	37 Co	37 Co	37 Co
38 Co	38 Co	38 Co	38 Co
39 Co	39 Co	39 Co	39 Co
40 Co	40 Co	40 Co	40 Co
41 Co	41 Co	41 Co	41 Co
42 Co	42 Co	42 Co	42 Co
43 Co	43 Co	43 Co	43 Co
44 Co	44 Co	44 Co	44 Co
45 Co	45 Co	45 Co	45 Co
46 Co	46 Co	46 Co	46 Co
47 Co	47 Co	47 Co	47 Co
48 Co	48 Co	48 Co	48 Co
49 Co	49 Co	49 Co	49 Co
50 Co	50 Co	50 Co	50 Co
51 Co	51 Co	51 Co	51 Co
52 Co	52 Co	52 Co	52 Co
53 Co	53 Co	53 Co	53 Co
54 Co	54 Co	54 Co	54 Co
55 Co	55 Co	55 Co	55 Co
56 Co	56 Co	56 Co	56 Co
57 Co	57 Co	57 Co	57 Co
58 Co	58 Co	58 Co	58 Co
59 Co	59 Co	59 Co	59 Co
60 Co	60 Co	60 Co	60 Co
61 Co	61 Co	61 Co	61 Co
62 Co	62 Co	62 Co	62 Co
63 Co	63 Co	63 Co	63 Co
64 Co	64 Co	64 Co	64 Co
65 Co	65 Co	65 Co	65 Co
66 Co	66 Co	66 Co	66 Co
67 Co	67 Co	67 Co	67 Co
68 Co	68 Co	68 Co	68 Co
69 Co	69 Co	69 Co	69 Co
70 Co	70 Co	70 Co	70 Co
71 Co	71 Co	71 Co	71 Co
72 Co	72 Co	72 Co	72 Co
73 Co	73 Co	73 Co	73 Co
74 Co	74 Co	74 Co	74 Co
75 Co	75 Co	75 Co	75 Co
76 Co	76 Co	76 Co	76 Co
77 Co	77 Co	77 Co	77 Co
78 Co	78 Co	78 Co	78 Co
79 Co	79 Co	79 Co	79 Co
80 Co	80 Co	80 Co	80 Co
81 Co	81 Co	81 Co	81 Co
82 Co	82 Co	82 Co	82 Co
83 Co	83 Co	83 Co	83 Co
84 Co	84 Co	84 Co	84 Co
85 Co	85 Co	85 Co	85 Co
86 Co	86 Co	86 Co	86 Co
87 Co	87 Co	87 Co	87 Co
88 Co	88 Co	88 Co	88 Co
89 Co	89 Co	89 Co	89 Co
90 Co	90 Co	90 Co	90 Co
91 Co	91 Co	91 Co	91 Co
92 Co	92 Co	92 Co	92 Co
93 Co	93 Co	93 Co	93 Co
94 Co	94 Co	94 Co	94 Co
95 Co	95 Co	95 Co	95 Co
96 Co	96 Co	96 Co	96 Co
97 Co	97 Co	97 Co	97 Co
98 Co	98 Co	98 Co	98 Co
99 Co	99 Co	99 Co	99 Co
100 Co	100 Co	100 Co	100 Co
101 Co	101 Co	101 Co	101 Co
102 Co	102 Co	102 Co	102 Co
103 Co	103 Co	103 Co	103 Co
104 Co	104 Co	104 Co	104 Co
105 Co	105 Co	105 Co	105 Co
106 Co	106 Co	106 Co	106 Co
107 Co	107 Co	107 Co	107 Co
108 Co	108 Co	108 Co	108 Co
109 Co	109 Co	109 Co	109 Co
110 Co	110 Co	110 Co	110 Co
111 Co	111 Co	111 Co	111 Co
112 Co	112 Co	112 Co	112 Co
113 Co	113 Co	113 Co	113 Co
114 Co	114 Co	114 Co	114 Co
115 Co	115 Co	115 Co	115 Co
116 Co	116 Co	116 Co	116 Co
117 Co	117 Co	117 Co	117 Co
118 Co	118 Co	118 Co	118 Co
119 Co	119 Co	119 Co	119 Co
120 Co	120 Co	120 Co	120 Co
121 Co	121 Co	121 Co	121 Co
122 Co	122 Co	122 Co	122 Co
123 Co	123 Co	123 Co	123 Co
124 Co	124 Co	124 Co	124 Co
125 Co	125 Co	125 Co	125 Co
126 Co	126 Co	126 Co	126 Co
127 Co	127 Co	127 Co	127 Co
128 Co	128 Co	128 Co	128 Co
129 Co	129 Co	129 Co	129 Co
130 Co	130 Co	130 Co	130 Co
131 Co	131 Co	131 Co	131 Co
132 Co	132 Co	132 Co	132 Co
133 Co	133 Co	133 Co	133 Co
134 Co	134 Co	134 Co	134 Co
135 Co	135 Co	135 Co	135 Co
136 Co	136 Co	136 Co	136 Co
137 Co	137 Co	137 Co	137 Co
138 Co	138 Co	138 Co	138 Co
139 Co	139 Co	139 Co	139 Co
140 Co	140 Co	140 Co	140 Co
141 Co	141 Co	141 Co	141 Co
142 Co	142 Co	142 Co	142 Co
143 Co	143 Co	143 Co	143 Co
144 Co	144 Co	144 Co	144 Co
145 Co	145 Co	145 Co	145 Co
146 Co	146 Co	146 Co	146 Co
147 Co	147 Co	147 Co	147 Co
148 Co	148 Co	148 Co	148 Co
149 Co	149 Co	149 Co	149 Co
150 Co	150 Co	150 Co	150 Co
151 Co	151 Co	151 Co	151 Co
152 Co	152 Co	152 Co	152 Co
153 Co	153 Co	153 Co	153 Co
154 Co	154 Co	154 Co	154 Co
155 Co	155 Co	155 Co	155 Co
156 Co	156 Co	156 Co	156 Co
157 Co	157 Co	157 Co	157 Co
158 Co	158 Co	158 Co	158 Co
159 Co	159 Co	159 Co	159 Co
160 Co	160 Co	160 Co	160 Co
161 Co	161 Co	161 Co	161 Co
162 Co	162 Co	162 Co	162 Co
163 Co	163 Co	163 Co	163 Co
164 Co	164 Co	164 Co	164 Co
165 Co	165 Co	165 Co	165 Co
166 Co	166 Co	166 Co	166 Co
167 Co	167 Co	167 Co	167 Co
168 Co	168 Co	168 Co	168 Co
169 Co	169 Co	169 Co	169 Co
170 Co	170 Co	170 Co	170 Co
171 Co	171 Co	171 Co	171 Co
172 Co	172 Co	172 Co	172 Co
173 Co	173 Co	173 Co	173 Co
174 Co	174 Co	174 Co	174 Co
175 Co	175 Co	175 Co	175 Co
176 Co	176 Co	176 Co	176 Co
177 Co	177 Co	177 Co	177 Co
178 Co	178 Co	178 Co	178 Co
179 Co	179 Co	179 Co	179 Co
180 Co	180 Co	180 Co	180 Co
181 Co	181 Co	181 Co	181 Co
182 Co	182 Co	182 Co	182 Co
183 Co	183 Co	183 Co	183 Co
184 Co	184 Co	184 Co	184 Co
185 Co	185 Co	185 Co	185 Co
186 Co	186 Co	186 Co	186 Co
187 Co	187 Co	187 Co	187 Co
188 Co	188 Co	188 Co	188 Co
189 Co	189 Co	189 Co	189 Co
190 Co	190 Co	190 Co	190 Co
191 Co	191 Co	191 Co	191 Co
192 Co	192 Co	192 Co	192 Co
193 Co	193 Co	193 Co	193 Co
194 Co	194 Co	194 Co	194 Co
195 Co	195 Co	195 Co	195 Co
196 Co	196 Co	196 Co	196 Co
197 Co	197 Co	197 Co	197 Co
198 Co	198 Co	198 Co	198 Co
199 Co	199 Co	199 Co	199 Co
200 Co	200 Co	200 Co	200 Co
201 Co	201 Co	201 Co	201 Co
202 Co	202 Co	202 Co	202 Co
203 Co	203 Co	203 Co	203 Co
204 Co	204 Co	204 Co	204 Co
205 Co	205 Co	205 Co	205 Co

Taxco, une ville mexicaine ancienne et très animée

Presse Canadienne
TAXCO, Mexique

Accrochée à flanc de montagne dans la Sierra Madre occidentale, Taxco est une ville relativement peu connue, et l’une des plus anciennes en Amérique du Nord.

Une très vieille hacienda, la cathédrale Santa Prisca et un immense marché en plein air comptent parmi les nombreuses attractions de Taxco, qui est située à proximité de mines d’argent et à trois heures d’Acapulco. Le transport en commun sur les rues accidentées est assuré par des mini-fourgonnettes Volkswagen. Des ateliers d’orfèvrerie bordent la rue principale, nommée en l’honneur du président américain John F. Kennedy. Une légende locale veut qu’il ait passé jadis un week-end à Taxco en compagnie de l’actrice de cinéma Marilyn Monroe.

La cathédrale de Santa Prisca se dresse sur la place centrale, ou « zocalo ». Construite entre 1748 et 1758 par Jose de la Borda, la cathédrale est la plus grande église de Taxco. Il y en a en tout plus d’une douzaine.

Le soir, les habitants et les vendeurs de hot dogs et de maïs soufflé envahissent le zocalo. Des enfants portant le costume traditionnel local offrent des paquets de gomme à mâcher moyennant un peso.

L’atmosphère de la ville est très animée, particulièrement au « mercado », un immense marché en plein air auquel on accède par le zocalo. On y trouve de tout — vêtements vendus au marché noir, poteries et autres produits. Pendant la fin de semaine, les boutiques offrent des objets en argent, et le prix demandé est le plus bas au Mexique. Mais attendez-vous à marchander.

La ville est surplombée par une falaise où est établi le centre de villégiature Monte Taxco, un magnifique hôtel offrant piscines, bar et parcours de golf de 18 trous. C’est le principal hôtel de la ville, mais il y a aussi plusieurs lieux d’hébergement de toutes catégories.

Le campus local de la Universidad Nacional Autonoma de Mexico est logé dans l’ancienne hacienda du fils du conquistador Hernan Cortes. À proximité sont situés les aqueducs qui transportaient jadis l’eau aux mines d’argent, aux heures de gloire de la ville. Bien qu’ils ne soient plus fonctionnels, ils enjambent l’une des rues principales, et les arcs ont un aspect très romain.



PHOTO La Presse

À moins de deux heures de Mexico, Taxco, un village colonial à flanc de colline.

Non loin de la ville, les touristes peuvent explorer « las grutas de Cachumilpa », un vaste réseau de grottes que les touristes peuvent explorer à leur guise ou visiter en compagnie d’un guide.

Et chaque année pendant la Semana Santa précédant Pâques, Taxco attire de nombreux touristes alors que des « penitentes » et des « flagalentes » déambulent dans les rues, implorant le pardon du ciel pour leurs péchés

et ceux de la ville. Des hommes coiffés d’une cagoule et portant des chaînes aux pieds forment un sombre cortège symbolisant la dernière marche du Christ dans les rues de Jérusalem.

Plusieurs expient leurs fautes en portant des cactus sur leurs épaules. D’autres transportent de lourdes croix en bois. Lorsque la procession s’arrête, ils déposent leur croix sur le sol, tombent à genoux et se

flagellent jusqu’à ce que la procession se mette en marche.

Les pénitents sont entourés de jeunes filles vêtues de blanc qui marchent pieds nus. D’immenses images représentant la Vierge Marie et le Christ en croix sont portées dans la ville, précédées de nuages d’encens. Même si les rues sont bondées, on n’entend que le bruit métallique des chaînes sur les rues en pavés ronds.

EN BREF

Magasiner à Hong Kong

■ Hong Kong est une ville de rêve pour ceux qui aiment magasiner. Ils peuvent y trouver des centaines de magasins qui vendent à peu près de tout, et qui en plus sont ouverts la plupart du temps. Mais ce n’est pas tout, les visiteurs passionnés du magasinage peuvent demander la carte Hong Kong VIP, qui leur donne droit à des escomptes. La carte, qui est en vigueur du 1^{er} juillet 2000 au 30 juin 2001, ne coûte rien et donne droit à des privilèges dans des centaines de magasins autour de Hong Kong. La carte donnera également droit à des escomptes lors de tournées spéciales promotionnelles intitulées « Magasinez jusqu’à en perdre connaissance ! » Les bons clients auront alors droit à un traitement d’honneur et pourront visiter la ville en toute quiétude avec des guides. La brochure sur la carte VIP est notamment disponible à l’aéroport international de Hong Kong.

Albany veut profiter d’une sombre renommée

■ Avant qu’il ne soit trop tard, la ville d’Albany veut profiter d’une renommée qui devrait pourtant être peu enviable, celle de malftrat notoire Jack Legs Diamond. Il y a 70 ans, pendant la Prohibition et alors que les gens faisaient la fête dans les débits de boisson clandestins, Jack Legs Diamond s’était fait une réputation notoire. Considéré comme une brute, l’homme avait l’habitude de bien s’habiller, à la manière d’un autre malftrat notoire plus récent, John Gotti. Mais Diamond était pour Albany ce que deviendra, des décennies plus tard, Gotti pour New York, estime Herb Holland. M. Holland, un enseignant à la retraite, ne veut pas que le souvenir de Diamond se perde. « Ce qu’il a fait a fasciné beaucoup de gens, dit-il. Diamond était un être très cruel. Il n’hésitait pas à tuer quiconque se mettait en travers de son chemin. » Son but dans la vie, c’était de faire la contrebande d’alcool à travers les monts Catskill et dans la majeure partie de l’État de New York. M. Holland a donc entrepris récemment de rafraîchir la mémoire des gens en dirigeant une tournée des lieux jadis fréquentés par le bandit. Parmi les lieux qu’il a fait voir, on note le débit de boissons où Diamond a fêté son acquittement sous des accusations d’enlèvement. La même nuit, il se faisait abattre par un tueur. Aujourd’hui, le lieu de ces événements fatidiques est devenu un bureau du gouvernement de l’État. L’hôtel, avec sa grande salle de bal où frayait Diamond à l’époque, n’existe plus. Le vieux Kenmore a été reconverti en édifice à bureaux. Quant à l’édifice en rangée en briques, où le bandit a agonisé pendant deux heures avant de mourir, c’est aujourd’hui une demeure privée convenable qui n’a plus rien à voir avec la maison de chambres de jadis.



Chapeau! 1 800 668-1055.

Et ce n’est pas tout. Ajoutez un rabais de 50 \$ par personne sur l’hôtel, la location de voiture et bien plus.* Pour profiter de cette offre, composez le 1 800 668-1055 ou le (514) 287-9133, ou contactez votre agent de voyages. Ou réservez au www.britishairways.ca et profitez-en pendant que ça passe!

BRITISH AIRWAYS
La préférée à travers le monde.

2384007

Nouvelles réservations seulement au départ de Montréal. Les tarifs sont en vigueur du 26 août au 11 septembre 2000. Les places sont limitées. Les tarifs sont valides au moment de l'impression et sont offerts sous réserve de l'approbation du gouvernement. Taxes, frais d'aéroport et redevance de service passagers en sus. Les tarifs indiqués sont valables pour les départs effectués entre le 1^{er} octobre et le 8 décembre 2000. Tous les voyages doivent être complétés le 15 décembre 2000, au plus tard. Séjour minimum : 7 jours; séjour maximum : un mois. Les billets doivent être achetés à l'avance; un supplément de fin de semaine et d'autres modalités peuvent s'appliquer. * Rabais de 100 \$ par couple sur l'hébergement à l'hôtel, la location de voiture, les excursions et les forfaits vacances : Le rabais de 50 \$ par personne (100 \$ par couple) s'applique sur tous les tarifs indiqués dans le Guide Vacances du Millénaire de British Airways (à l'exclusion des tarifs pour la Tournée théâtrale) et n'est disponible qu'en conjonction avec les vols transatlantiques de British Airways au départ de Montréal entre le 1^{er} octobre et le 8 décembre 2000, inclusivement. Les vols vers/en provenance d'autres villes canadiennes doivent être réservés à l'aide d'un billet distinct. Le rabais de 50 \$ par personne est une offre spéciale et ne peut être combiné avec les billets en prime des programmes pour grands voyageurs, ni avec certains tarifs aériens promotionnels ou d'autres promotions. A noter : Aucune valeur en argent ou résiduelle. ATS : 1 877 993-9997.